# ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

# PROMIN

Ч.6 ЧЕ́РВЕНЬ 1996

No. 6 JUNE 1996

# ПРОМІНЬ

**РІК XXXVII ЧЕРВЕНЬ Ч. 6**

видає

**СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ**

Виходить раз у місяць

Редактор.....Олена Гринь
Редактор англомовної частини.....Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор.....Сільвія Анклевич

**PROMIN**
**842 Main Street, Winnipeg, Manitoba**
**Canada R2W 3N8**
**Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618**

Річна передплата в Канаді.....$20.00
Передплата до інших країн..... US $25.00
Одне число.....$2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

# PROMIN

**VOL. XXXVII JUNE No. 6**

Published by

**UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA**

Monthly

Editor.....Olena Hryn
English Editor.....Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator.....Sylvia Anklewich

**PROMIN**
**842 Main Street, Winnipeg, Manitoba**
**Canada R2W 3N8**
**Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618**

Subscription in Canada.....$20.00
Other countries..... US $25.00
Single copy.....$2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Pulication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

*Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada*


## ЗМІСТ


**Сіємо зерно на щасливе майбутнє**
Привітання Митрополита Василія . . . . . 1
**Життя і культура**
"Жіноча громада": її свята і будні . . . . . 2
Письменника Миколу Руденка вшановано . . . . . 4
*Микола Руденко* — Червень в Україні . . . . . 5
*Валентина Наумич* — Вірші . . . . . 6
75-річчя заснування "Взаємна поміч" . . . . . 7
**Громадська хроніка**
Виставка укр. традиційного хліба і рушників, Едмонтон, Альберта . . . . . 9
Поклін Тарасові, Вернон, Б.К. . . . . 12
Відділ Союзу Українок ім. Л. Українки Гамільтон, Онтаріо . . . . . 13
Поправка — Вотерфорд, Онт. . . . . 15
Відділ Союзу Українок ім. Л. Українки Вінніпег, Манітоба . . . . . 16
Відділ СУК ім. Ольги Басарабової, Вакав, Саск. . . . . 17
Відділ Союзу Українок ім. кн. Ольги Лондон, Онт. . . . . 17
Поправка — Відділ *Доньки України* Монтреаль, Квебек . . . . . 21
**Нашим дітям** — Марія Познанська . . . . . 19
**Квіти незабутнім** . . . . . 20, 21
Посмертна згадка: бл. п. Анна Ґашина . . . . . 21
**Вісті з Централі** . . . . . 22


## CONTENTS


*News from the National Office* . . . . . 23
Ukrainian Ways Permeate the Life of Winnipeg – Orysia Tracz . . . . . 24
*Consumer Affairs:* Have You Made a Will? – Law Society of Manitoba . . . . . 25
*Current Affairs:* Canada Playing Key Role in Chernobyl Recovery – CIDA . . . . . 27
Growing Herbs as House Plants – Brian Duncan . . . . . 29
"TUG" – The Ukrainian Game – M.Z. . . . . 30
A Wedding Menu (A Toast) – Peter J. Peters . . . . . 31
*Youth:* Camp Trident at Crystal Lake . . . . . 32
*Youth:* St. Andrew's Mini-College '96 . . . . . 32
*Promin Press Fund:* April . . . . . 33
Reminder to Readers . . . . . 33


*На першій сторінці обкладинки:*
*70-ліття Союзу Українок Канади*

# СІЄМО ЗЕРНО НА ЩАСЛИВЕ МАЙБУТНЄ

ДО ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Дорогі Сестри

З нагоди 70-літнього Ювілею Союзу Українок Канади сердечно вітаю Вас і все організоване жіноцтво в Канаді та молю Всевишнього, щоб Його ласка і благословення були на Ваших ювілейних святкуваннях.

З Божого благословення та гарячої любові до свого рідного народу в Канаді, Українське Жіноцтво пішло по дорозі української духовості, так як ішли, свідомі своїх завдань, жінки впродовж нашої української історії. Українка була завжди свідома своїх високих ідеалів і твердо стояла на сторожі Церкви й Української Культури.

Створені відділи по всій Канаді чесно й сумлінно працювали і зараз працюють під умілим проводом Головної Управи. Ваша праця у відділах спричинилася до великих досягнень, якими радіє українська Канада.

Як Митрополит Української Православної Церкви в Канаді дякую нашому організованому жіноцтву за великий фінансовий і моральний вклад в наше релігійно-культурне життя.

Сам Господь поставив жінку на найвищий п'єдестал, бо Сам зволив мати жінку за Свою Матір.

Щиросердечно вітаю теперішню Головну Управу під проводом Голови п-ні Орисі Суішко, всі Управи відділів по всій Канаді та їхніх членок, всіх бувших голів та основоположниць Головної Управи і бажаю всім доброго здоров'я, доброї гармонічної праці та найкращих успіхів. Тим, що давніше працювали й спочивали вічним сном хай буде вічна пам'ять, наша вдячність і прослава. Світла пам'ять про них нехай буде з роду в рід!

Похваляю Вашу плідну і жертвенну працю на славу Божу і на добро українського народу та його Святої рідної Української Православної Церкви. А тому нагороджую Головну Управу Митрополичою Благословенною Грамотою.

Боже Благословення нехай буде на Вашій праці.

*"Благодать зо всіма, що незмінно люблять Господа нашого Ісуса Христа" (Єф. 6:24).*

+ Василій,

+ ВАСИЛІЙ, Митрополит

ПРОМІНЬ, червень 1996

## "ЖІНОЧА ГРОМАДА": ЇЇ СВЯТА І БУДНІ...

Нині в Україні зареєстровано понад 400 громадських організацій. Одна з них — "Жіноча Громада", яка сформувалася, а точніше — відродилася 1989 року, коли після десятиліть приниження й денаціоналізації почалося болісне й тяжке пробудження українського народу, коли тисячі свідомих людей, що не втратили ще прагнення до волі й самостійности, почали гуртуватися навколо своїх провідників. Того нелегкого року "Жіноча Громада", до якої ввійшло кілька десятків активних киянок, діяла в тісній взаємодії з Народним Рухом України, всіляко підтримуючи його в усіх починаннях. Жінки "Громади" активно включилися в політичну боротьбу. Демонстрації, мітинги, пікетування, підготовка до виборів і референдуму... Членки "ЖГ" намагалися бути скрізь, де схрещувалися діяметрально протилежні думки і погляди, щоб аргументованим і розважним словом допомогти киянам дійти істини, щоб нагадати забудькуватим історію України, її славу і традиції.

У жовтні 1991 року для багатьох жінок день починався на Хрещатику біля наметного містечка студентів, що через свій страйк голодом висували неймовірні на той час вимоги. Кілька жінок із київської, ще не дуже численної, організації голодували разом із молоддю.

Ідея незалежної соборної суверенної України об'єднала в нелегкий час мислячих і активних киянок в одну організацію. Вони прийшли в "ЖГ", щоб внести й свою пайку в побудову Української Держави. Коли з'явилися осередки "ЖГ" за межами Києва, була зареєстрована всеукраїнська громадська організація з тією ж назвою, а в грудні 1992 року вона перетворилася на міжнародню, бо вже діяли осередки за межами країни: в Чехії, Росії, США.

І ось Україна стала незалежною. Час мітингів та емоцій минув. З'явилися в жінок нові завдання й цілі. І тому першим пунктом у Статуті записано:

"Міжнародня організація "Жіноча Громада" є добровільною незалежною громадською організацією, яка об'єднує жінок в Україні й за її межами, незалежно від національности, соціяльного стану та віроісповідання, з метою розбудови Української демократичної держави і громадянського суспільства, ствердження абсолютної цінности життя і самобутности людини, піднесення ролі жінки в суспільстві".

Мета "Жіночої Громади" — сприяння відродженню української нації і утвердження її серед вільних народів світу; формування і підтримка громадських ініціятив, що сприяють підвищенню соціяльного статусу жінки, пробудженню і зростанню громадської активности жінок України.

Серед головних завдань цієї організації пропаганда і розвиток ідей, що можуть подолати дискримінацію жінок в суспільстві, внесення пропозицій до органів влади та управління, виховання жінок — громадських і державних провідників України, турбота про добробут і побутові зручності в сім'ї, як матеріяльної основи духовного й культурного розвитку жінок. Це також зазначено в Статуті.

Нині до організації приймаються асоційованими членами юнаки й чоловіки, які визнають її Статут і мають бажання працювати поряд з жінками. Але покищо в Громаді переважна більшість, звичайно, жінок і дівчат.

Люди різних уподобань, професій, самотні й обтяжені чималими родинами, юні й не дуже, об'єднані вірою в кращий завтрішній день країни, де вони живуть, збираються щотижня після роботи, аби обмінятися думками з приводу останніх подій, поділитися своїми плянами, скоординувати дії.

Оскільки Київський осередок постійно зростає, жінки розподілилися на секції за зацікавленнями, що не виключає спільних

засідань і спільних дій. Нині в Києві працює 9 секцій: шкільництва, економіки, медично-екологічна, наукових конференцій та інформації, милосердя, етнографічна, зв'язків з закордоном, молодіжна та бібліотечна. Кожна секція обрала керівника, який входить до Президії. Очолює "Жіночу Громаду" Марія Драч.

"Що роблять членки "ЖГ" тепер?" — запитаєте ви. Вони не заспокоюються на досягнутому. Діапазон їхніх інтересів безмежний. Це політичні й громадські акції; допомога бідним і знедоленим, дітям-сиротам і багатодітним сім'ям; організація безкоштовних їдалень для старих і немічних; розподіл гуманітарної допомоги; оздоровлення дітей з Чорнобильської зони в Україні й за її межами; проведення релігійних і народніх свят у дитячих садках, школах та військових частинах; розповсюдження книжок з українознавства; читання лекцій з українознавства та української літератури; налагодження стосунків з товариствами національних меншин; перевірка в різних установах і навчальних закладах впровадження Закону про мови та інше.

Коли б ви не завітали на засідання "ЖГ", ви обов'язково станете свідками обговорення шкільних проблем. Чому зарубіжна література викладається в багатьох шкоалх російською мовою? Де поділися нові підручники для початкових клясів? Чому нині на подвір'ї багатьох шкіл стоїть погруддя "дєдушки Лєніна"? Чому в міських українських школах, ліцеях і гімназіях не чути поза стінами клясів державної мови? До яких пір лекції з початкової військової підготовки, трудового навчання, фізкультури вестимуться мовою "старшого брата?" Чому серед керівників столичних шкіл переважно колишні компартійці вищих органів? Чому не впроваджується Закон про мови в Будинках дитячої творчости, музичних школах? Як забезпечити школярам повноцінне харчування і відпочинок улітку? Де старшоклясники можуть хоч трохи підробити? Як і де готувати майбутню еліту? Як забезпечити школи вчителями української мови та народознавства? Як виховувати духовість серед океану бездуховости, цинізму і нігілізму? Як пробудити почуття національної гідности, якого бракує не тільки школярам, а й багатьом їхнім батькам та вчителям? Як зацікавити молодь книжкою і зокрема українською? Як протидіяти негативному впливу низькопробних телевізійних програм, якими нас постачає не тільки московське, а й рідне телебачення? Подібних питань безліч. І всі вони потребують розв'язання. І негайно. Сьогодні. Бо без нього ми не матимемо справді вільних, національно свідомих, фізично й духово здорових громадян України.

У цю справу прагнуть внести свою пайку жінки "Громади", а особливо ті, які об'єдналися в секції шкільництва. Так, на початку 1993 року ця секція підготувала понад 30 пропозицій для Міністерства освіти, виконання яких сприяло б поліпшенню шкільних і вузівських справ в Україні; її членкині склали десятки актів про впровадження в столичних школах Закону про мови, на підставі яких Київська держадміністарція провела серйозну нараду з директорами середніх навчальних закладів. Нині секція працює над підготовкою конкурсу вчителів молодших клясів міста Києва, під назвою "Український вчитель — Українській державі".

Весною 1993 року жінки "Громади" підготували й провели Міжнародню конференцію на тему "Жінка в державотворенні", в якій взяли участь представники осередків "ЖГ" в Україні та політичні й громадські діячі з Молдови, Росії, Австрії, США, Чехії, Франції. "Подібна конференція — перша в історії України", — сказав у вітальному слові відомий літературознавець, депутат Верховної Ради М. Жулинський.

Доповідачі й доповідачки (кандидати й доктори наук, визнані спеціялісти з різних галузей) порушили чимало важливих і животрепетних тем, які могли б зацікавити і значно більше коло людей. Серед них, зокрема, такі: "Ідейні джерела жіночого руху в Україні", "Міт про емансипацію радянської жінки й проблеми його подолання", "Жінка в посткомуністичному суспільстві", "Економічні реформи й участь у них жіноцтва", "Жінка й релігія в незалежній Україні", "Роля жінки у формуванні культури та політичної свідомости", "Демографічні реалії країни і місце в них жінок", "Нація, державність, націоналізм", "Жінка в преставницьких органах

влади" тощо. Матеріяли цієї конференції вийшли друком.

А в січні 1994 року "Жіноча Громада" взяла активну участь у з'їзді всіх жіночих організацій України. Метою з'їзду була консолідація сил у передвиборчій кампанії.

Цікавою проводяться останнім часом засідання секцій: година-півтори відводиться для лекції, а потім розв'язуються поточні питання. Заля Музею літератури України, де знайшла тимчасовий притулок "Громада", під час цих засідань переповнена: жінки приходять зі своїми старшими дітьми, друзями. Часто тут бувають відомі люди, студенти київських вузів та гості з діяспори. Коли кандидат історичних наук Ганна Скрипник закінчувала цикл своїх лекцій з українознавства розповіддю про менталітет українців, у залі, крім постійних слухачок, були викладачі київських вузів, група старшоклясників, генерал В. Мулява, Віра Ілляшевська з Чікаго, відомі меценати з Австралії, добродії Михайло та Марія Гояни. А через два тижні школярі і студенти, симпатики "Громади", взяли участь у конкурсі з українознавства. Серед питань, запропонованих молоді, були, зокрема, і такі: етногенез укаїнців, етнічні землі українців, доба Козаччини, територія України до революції і нині, зміни в кількісному і національному складі України до революції і нині, зміни в кількісному і національному складі України; чинники, які сформували менталітет українців; проблема русинства тощо. Переможці конкурсу, звичайно, одержали нагороди. Згодом було проведено кілька лекцій з історії релігії та політології. У жовтні 1994 року почався цикл лекцій, присвячених українській культурі та її видатним діячам.

Наступного місяця також буде дві зустрічі "Жіночі Громади". І знову, впевнена, заля буде переповнена. Бо багато є ще людей, які не обмежують свої інтереси тільки пошуком хліба насущного, бо, не зважаючи на побутові негаразди, ще не згасло в народі бажання вчитися, пізнавати один одного і свою історію.

Кошти "Громади" складаються з добровільних пожертв різних підприємств та організацій, а також окремих осіб, що мешкають в Україні та за її межами, щорічних внесків членів "Гроамди" та з прибутку від продажу книжок. Добродійні надходження використовуються за призначенням жертводавців: на допомогу талановитій молоді, на лікування та оздоровлення дітей, видання україномовної літератури, підтримку самотніх і немічних, для українських шкіл поза Україною, для організації безкоштовних їдалень тощо.

Абсолютно всі жінки "Громади" працюють на громадських засадах.

*Тетяна Неліна — секретар*
*Київського осередку "Жіночої Гроамди"*

*P.S. На запрошення "ЖГ" голова Союзу Українок Канади пані Орися Сушко виступала на Міжнародній Конференції Жінок у Києві в червні 1995 р. (див. "Промінь", жовтень 1995)*

## ПИСЬМЕННИКА МИКОЛУ РУДЕНКА ВШАНОВАНО З НАГОДИ 75-РІЧЧЯ

Відзначення відбулося в Київському будинку письменників 11-го січня 1996-го року. Привітав представник Адміністарції Президента України. Вітали друзі: письменники, правозахисники, виступала дружина Раїса Руденко. Читали поезії М. Руденка, відбулася музична частина. В "Літературній Україні" подано опис цього відзначення.

"Доля вділила йому на життєвому віку стільки випробувань, що вистачило б не на одне століття" — пише вищезгадана газета.

"Це й голодомор у тридцятих, і втрата зору у молоді роки, і фронти Другої світової війни, і нападки компартійної номенклятури у шістдесяті, і судилища, в'язниці та концтабори у сімдесяті, і вимушене перебування в еміграції у вісімдесяті... І все ж він, кажучи словами його земляка Владислава Титова, вижив усім смертям на зло. І не тільки вижив, а й збагатив українську літературу прекрасними романами, поемами, віршами".

*Микола Руденко*

# ЧЕРВЕНЬ В УКРАЇНІ

*(Уривок взято з репортажу М. Руденка до "Свободи" 1995 р.)*

Живу серед лісів та озер — благословенному Поліссі. Довго, дуже довго не спілкувався з українською природою — цілих двадцять років. Яким би не був прекрасним наш Київ, але прогулянки по його вулицях не можуть замінити спілкування з живою, споконвічною природою — і слава Господеві, що Україна її ще має. Тут вона покищо збереглася не лише в скупеньких заповідниках, як, скажімо, в Західній Європі — природа в Україні, попри завдані їй незагойні рани, виглядає все ще соковитою. Якби ж то нам її зберегти бодай такою, якою вона є сьогодні — Україна серед европейських країн виглядала б справжньою красунею. Звичайно, проти Парижів та Н'ю Йорків ми ще довго поступатимемось рукотворними багатствами, але найрозкішніші палаци та хмарочоси ніколи не зрівняються своєю красою з тим, що створено за землі Богом. Якась простенька лугова квітка і за складністю своєї будови, і за красою перевершує всі рукотворні багатства земної кулі. Будуть і в нас величні споруди із алюмінію та штучного скла — сьогодні це приходить у найглухіші нетрі. Та якщо ми втратимо бодай якусь непримітну полинину, як втрачаємо на кожному кроці в Донбасі, життя нащадків наших збідніє, втратить духовну значимість, зробиться вбогим і ниць.

Всі ці думки супроводжують мене в лісових та лугових мандрах, що дозволяють хай не глибоко, та все ж доволі близько познайомитися з нелегкими буднями народу нашого.

Ось літня бабуся, схожа на трудолюбну мурашку, тягне через греблю невеликого візка, на якому лежить п'ять лантухів, добре натоптаних свіжою травою. Бабусю обліпили звідусюди кози й козенята — рухливі й лагідні істоти, що відразу ж зацікавилися мною. Труться об мої ноги, лижуть руки.

— Навіщо ж ви так навантажились? Не дотягнете, не по ваших силах.

Я не сподівався на її посмішку, але вона мене обдарувала нею.

— Дотягну, раз міністерство веліло.

— Яке міністерство? — догадуючись, що тут схована лукавинка, запитую в бабусі.

— Те, що пенсії видає.

— Соціяльного забезпечення, мабуть.

— Еге ж, правильно ви сказали.

— А що, не дають вам пенсії?

Як добре попросиш — не відмовляють. Але хабарі люблять. Ото ж я й припасла їм, капосним. Куди дивитеся? На воза мого дивіться. А ви думали, про яке міністерство кажу? Все воно тут, біля мене. Ото, що вам руки лиже, так і називається — Лизуха. Так це вона в мене головна міністерша.

— Ви й справді пенсії не отримуєте?

— Отримую, на сіль і сірники вистачає.

Довго я стояв на греблі, споглядаючи як даленіє ця аж вельми мальовнича група. Чи варто переповісти мої роздуми? Вони зрозумілі без слів. На тлі чарівної, щедрої природи безпросвітні людські злидні. Такою зобразив Україну Т. Шевченко, такою вона залишається й сьогодні.

Чи треба казати, що ця зустріч, яку я щойно описав, цілком пояснює живучість нашого народу? Вона в незрівняній пацьовитості українців, особливо жіноцтва. В умінні на малому клинчику землі виростити те, що якось прохарчує родину. Хліб, сало, молоко, яйця, картопля — ось нині головна їжа української людини. А проте так було майже завжди — й через те від кризи найбільше страждають ті громадяни України, котрі не володіють цією віковою традицією. Йдеться, звичайно, про приїжджих, які вельми часто не знають як посадити цибулину.

Зате українське селянство при всіх негараздах сьогодні живе ліпше, ніж за радянської влади.

* * *

Я сприймаю доволі болісно брутальні випади деяких ура-патріотів і проти першого Президента, й проти другого.

Адже ж честь Президента України — це честь самої України. На жаль, наші Президенти в цьому розумінні цілком беззахисні.

# ВАЛЕНТИНА НАУМИЧ

*Валентина Наумич — мешканка Чернобиля, тепер проживає в Херсоні, бореться за життя з наслідками радіації. Пише вірші ("Промінь" ч. 7-8 1995) Цього разу подаємо кілька із збірки "Голос журби", виданої в Херсоні 1996 року.*

## ДЕСЯТИЙ КВІТЕНЬ

Десятий квітень запліта
Тугу косицю чорноболю.
Черлено мітить нашу долю,
Летить за нами, як сльота.

До інших вимірів і меж,
Не відмахнутись, не прогнати.
Тривоги подзвін стука в хати,
Як шал життя, як дим пожеж.

Розносить ліра* обгоріла
Гортанно-спечений подзвін.
Весна несла співучі крила
Й зронила зранена в полин.

І надивля надщербний квітень.
Як вповні місяць надійде.
Його змалюють в зоні діти,
А він їм сонця напряде.

Із найріднішої рідні —
У двох світах душа і тіло.
Йдуть поодинці всиротіло
І грім гримує вогняний.

І батогами дощ по тілу.
Хай плоть мовчить, душа ж кричить.
Тоді її, як грушу спілу.
На голу вітку почепіть.

**в зоні є дерево похоже на ліру*

Великомучениче мово!
Понад Карпати, над Дніпро,
Квітуй повсюди світанково,
Орлине вивільни крило!

*(з "Мова світанкова")*

* * *

Стою на могилі, де сохне трава
На цвинтарі років і чисел.
І хвиля стагнацій — ламка, ледь жива,
І сморід від згарища крісел.

Мотрьошки світи, що один у однім,
Життя у життя зазивають.
І чорним окреслено гаснучий німб, а
Епоха інфарктно конає.

Пружинить спіраль і гуде від напруг,
Пульсує і бурлиться море.
І не розпізнати, чи недруг, чи друг
На полі одвічному оре.

На полі, де зло наче камінь тяжкий,
А правда — тендітна травиця.
І військо рогате спокуси лихі
Кидає в зневірені лиця.

Є стежки, якими ще ходять святі,
Є храми душі не осліплені злотом.
Осяй же, наш Господе, стежки оті,
Аби не ходити драгливим болотом.

## КАСТАЛЬСЬКЕ ДЖЕРЕЛЬЦЕ

Ти наснився мені, поліський краю.
І наснаги сповнилась душа.
Я дерев знайомих доторкаю,
Що біжать над схилами Ужа.

Б'є весна у сонячні літаври...
А вода — зимова каламуть.
То землиці слізоньки солярні
Все печаль чорнобільську несуть.

Все несуть крізь душу, через серце.
Не ділить — людська сльоза, моя.
Краю мій, кастальське ти джерельце,
Солов'їний плаче у гаях.

*Матеріяли до редакції прислала Галина Михальчук*

# 75-РІЧЧЯ ЗАСНУВАННЯ УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА "ВЗАЄМНА ПОМІЧ" В КАНАДІ

В місяці листопаді цього 1996 року сповниться 75 років від часу заснування українського убезпеченевого (асекураційного чи страхового) товариства "Взаємна Поміч" чи як тоді його називали "Взаїмна Поміч". Про українське товариство життєвого убезпечення "Взаємна Поміч" та його значення для нашої спільноти в Канаді вже було дещо написано в українській пресі, особливо в "Українському Голосі" та інших часописах, та в бюлетені "Фратернал Ньюс", якого дотепер вийшло 46 чисел. Але в статті ми хочемо трохи ширше подати ті причини, що привели до заснування цього Товариства, які зміни воно пережило, як розвивалося та які перспективи є перед ним на майбутнє.

Історія "Взаємної Помочі" — це частина загальної історії нашої праці, здобутків та успіхів у Канаді. Бо так само, як наша імміграція починала своє життя в Канаді без матеріяльних засобів і досвіду, так і "Ваємна Поміч" почала своє існування з малих і дуже скромних початків. Насамперед була **ідея**, яка мусить завжди попереджувати кожне діло. Ця ідея розвинулася, набрала ширшого змісту та закріпилась серед нашої спільноти в Канаді.

Загально відомо, які тяжкі були початки піонерів у Канаді. Перші поселенці мусіли важко змагатись за "хліб насушний", одначе, хоч між ними майже не було інтелігенції, попри важку працю, вони не забували також за суспільно-гроамдське життя та свої культурні потреби. Поставали, крім церков, Народні доми, Читальні "Просвіти" та різні культурно-освітні товариства та гуртки.

Але не було на початках поселення українців у Канаді можливостей матеріяльної допомоги в конечних потребах. Тому тодішні провідні одиниці почали звертати увагу, як у цьому відношенні допомагають собі інші групи в Канаді. І так зродилась думка серед членів трьох товариств, що тоді об'єднувались при Українському Народному Домі в Вінніпезі, а саме: "Товариство ім. І. Котляревського", Т-во "Боян", Т-во ім. М. Заньковецької" та Український Народний Дім, щоб створити взаємнодопомогову організацію чи товариство. Ішлося про те, щоб члени такого товариства вплачували свої вкладки, щоб згодом, на випадок їх непрацездатности чи смерти, їхня родина дістала хоч маленьку підтримку (допомогу).

І так у листопаді 1921 р. зорганізовано в Вінніпезі товариство, що самою своєю назвою "Взаїмна Поміч" (як тоді його називали) свідчило про свій характер, а це: давати своїм членам хоч скромну грошеву допомогу під час слабости (недуги члена) і виплачувати посмертне в разі смерти.

Треба згадати, що в початках Українське Товариство "Взаємна Поміч" було обмежене до членства в Вінніпезі. Та дуже скоро ідея взаємної допомоги поширилась поза Вінніпег і до товариства почали звертатись українці з інших місцевостей Канади, що такого товариства потрібно і в їхніх околицях. Це заставило тодішній провід "Взаємної Помочі" зробити заходи в справі набуття Домініяльного чартеру, щоб товариство мало право організувати відділи по цілій Канаді. І так, майже по 4-ох роках старань, 19 лютого 1925 р. товариство "Взаємна Поміч" дістало Домініяльний чартер і стало домініяльною установою. Це був дальший етап в історії його розвитку.

Почалась організація відділів у тих провінціях Канади, де жили українці і впродовж перших 10 років (1925-1935) було зорганізовано 43 відділи, як про це подано в "Ювілейній книжці" Взаємної Помочі, яка була видана з нагоди 10-річчя одержання Домініяльного чартеру Товариством — опрацьована В. Батицьким. Пізніше Товариство дійшло до 65 відділів у 6-ох провінціях Канади.

Тут треба згадати, що Домініяльний чартер з 1925 р. дав право "Взаємній Помочі" поширити свою діяльність на всю Канаду, але одночасно поставив вимогу, щоб "Взаємна Поміч" ясно заявила, чи вона є допомоговою чи убезпеченевою (асекураційно-страховою) установою (товариством). І дійшло до того, що остаточно рішено, що Товариство "Взаємна Поміч" є своїм характером убезпеченевою, себто асекураційною (чи як дехто тепер

каже страховою) установою і мусить підлягати Убезпеченевому Актові Канади, і згідно з цим рішенням Українське Товариство "Взаємна Поміч" приняло з кінцем 1943 р. новий чартер та статут і від того часу існує як повноправна українська убезпеченева установа-товариство. Взаємна Поміч перейшла під убезпеченево-асекураційний закон так як і інші убезпеченеві установи того роду й її поліси (убезпеченеві грамоти-сертифікати) є гарантовані Канадським урядом, бо Департамент убезпечення в Оттаві наглядає, щоб Товариство мало відповідну фінансову резерву на виплату всіх зобов'язань супроти своїх членів, все те, що поліси "Взаємної Помочі" їм обіцяють. "Взаємна Поміч" є установою життєвого убезпечення з багатьма асекураційними плянами та "бенефісами".

Українське Товариство "Взаємна Поміч" стрічає в цьому році свій 75-річний ювілей з великим числом членів (понад 5,000) і може похвалитись також великим майном.

Впродовж 75 років свого існування "Взаємна Поміч" та її відділи жертвували десятки тисяч долярів на різні культурно-освітні та суспільно-громадські цілі.

Товариство виплатило своїм членам сотні тисяч долярів дивіденди. Ці дивіденди в "Взаємній Помічі" є дуже високі, бо Товариство є власністю членів і чистий прибуток з відсотків, вплачених членами вкладок ("премій") повертається їм (членам) назад у формі дивіденд.

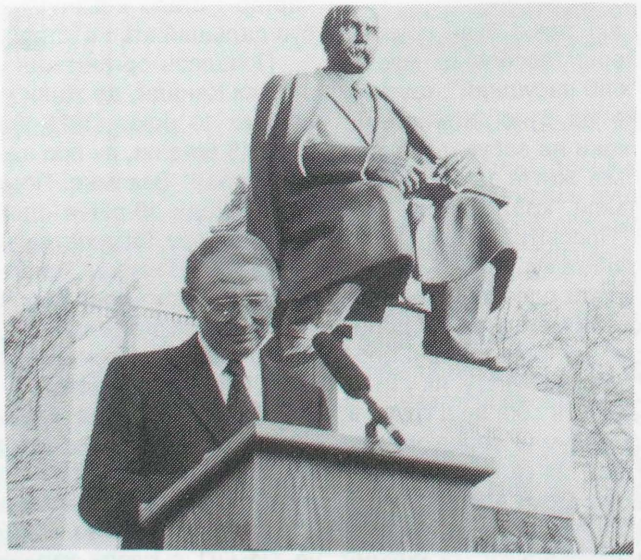
У "Взаємній Помочі" панує дух єдности. Ніхто нікого не питає до якої церкви, чи політичної або громадської організації належить.

Тому відзначаючи 75-річчя Українського Товариства "Взаємна Поміч" постановім собі збагатити його новими членами, щоб не було такої родини в Канаді, в якій хтось не був би членом "Взаємної Помочі". Українське Товариство "Взаємна Поміч" є великим здобутком українців у Канаді, тому стараймось, щоб вона розросталась і міцніла на користь і добро нашого загалу в Канаді.

Пам'ятаймо клич основників нашого Товариства: **Всі справи життєвого убезпечення полагоджуймо лише в Українськім Товаристві "Взаємна Поміч"!**

*П. Данилюк*

*P.S. Пан Петро Данилюк є колишнім членом Дирекції Товариства "Взаємної Помочі", як також є колишнім редактором "Українського Голосу".* *Л. Радчук*



*Президент України в Вінніпегу в час візити до Канади*

# ВИСТАВКА УКРАЇНСЬКОГО ТРАДИЦІЙНОГО ВЕСІЛЬНОГО ОБРЯДОВОГО ХЛІБА І РУШНИКІВ

## ЕДМОНТОН, АЛЬБЕРТА

*(Продовження з попереднього числа)*

*Chester Кис and Sandra Hohol*

Приготування вистави вимагало багато інтенсивної і складної праці. Метою *Музею* було показати різноманітність короваїв та різнородне весільне печиво різних місцевостей України. В першу чергу, потрібно було зробити ретельну розвідку про структуру, точні форми і деталі мотивів орнаментації весільних обрядових хлібів. Окрім різних етнографічних джерел, ілюстрацій, помічними були окремі матеріяли, одержані Любою Куць від наших етнографів з України — Лідії Орел та Валентини Борисенко, авторки книжки "Весільні звичаї та обряди на Україні". Описи виробу різного весільного хліба і деталі тулення з тіста мотивів для оздоблення короваїв або "лежнів", розкинені по різних джерелах, є поверхові і обмежені. Зібрані усні інформації були помічними теж.

Активна союзянка і членка музею Надія Боднар, в порозумінні з головою музею, організувала по 9 — 14 членок музею і союзянок для виготовлення весільних хлібів, яке відбувалося в кухнях авдиторії св. Івана та церковної залі св. Андрея. Досвідчені пані, А. Звоздецька, Й. Саламандик і Н. Боднар заздалегідь приготовляли відповідне тісто. Н. Цинцар керувала виготовленням і оздобленням обрядового весільного печива і додаткових весільних атрибутів. Вона подавала інструкції після дбайливо зібраних матеріялів, приділяючи багато уваги деталям традиційного виробу.

Заінспірованих 26 союзянок і членок музею із зацікавленням та пильністю формували з тіста різні види короваїв — гілчасті і звичайні, з одного чи з кількох менших буханчиків, або із двох до трьох паляниць.

Для вивершення короваю, зверху посередині, вкладали у заглиблення велику шишку, як символ плодючости, або прадавній охоронний знак проти злого — навхрест уложували два валки тіста, які при кінцях закручували або накладали шишечки. Навкруги накладали різні оздоби з тіста — "крендлі" (S), "спіралі" (крученики), "шишки" — символи плідної сили природи; мотиви сонця і різного виробу пташки: голубки, качки, гуски (в'язані з двох валків — кілька валочків тіста посередині притримані і двома кінцями скручені до середини в овальний бублик, тепер їх називають листочками). Птиця на весільному печиві символізує радість, вірність, нове життя і приплід. Весільний коровай опоясували обручем-косицею з тіста одним валком або вдвоє троє сплетеним, що символізувало дівочу красу і її косу, яку вона втратить із переходом до подружнього життя.

Для гілчастої форми короваїв увивали "ріжки" (патички обвиті тістом), "теренки" (овочева галузка з двома-трьома галузками обвиті стрічкою тіста або з одного боку зубцьованою стрічкою тіста). По упеченню їх встромляли вертикально в коровай або дивень. Пані напекли теж і калачів круглої і овальної форми, "дивнів", "лежнів" і різне дрібне печиво — пташки, "шишки" і різні малі коровайці. Деякі пані, за інструкціями, виготовляли, весільне печиво вдома.

Багато часу приділено на виготовлення оздоб, на прибирання короваїв і диванів та виготовлення додаткових весільних атрибутів — гуцульського "прапора" і деревця, "шаблі" та "світильника" з наддніпрянщини.

Всі експонати мали свої описи, що їх видрукував Р. Білаш. Люба Куць дбайливо і з увагою викладала відповідні рушники із музейних шуфляд.

Виставку виложено два дні перед її формальним відкриттям, щоби дати нагоду делегатам з'їзду СУК (що в той час відбувався) оглянути її та долучитися до спільного відзначення Золотого Ювілею існування Музею Союзу Українок Канади Альберти.

Просторій авдиторії св. Івана надано весільної атмосфери. З високої стелі спадали великого розміру рушники з відбитими взорами Кролевецьких рушників. При вході на залю, посередині, на великому круглому столі на рушниках пишалися короваї, випозичені від Л. Сасків, П. Лисак, Є. Цимбалюк, А. Усик, А. Гоголь/Л. Наконечної, а в центрі парадувався двоповерховий коровай Золотого Ювілею подружжя Базюків.

По правому боці авдиторії, біля стіни, уряджено сцену Сватання. Інтерієр хати — на стіні ікона з рушником, на столі — чарка, фляшка і хліб на рушнику, а поблизу стояв сват, перев'язаний через плече рушником, і молода полтавянка подавала судженому хустку. Обабіч сцени Сватання, розміщено ткані і вишивані рушники з Вінниччини, Чернігівщини, Київщини, рушники Полтавські, Кролевецькі, Чернівецькі і Гуцульські.

По лівому боці авдиторії, вздовж стіни, окремими столами виложено різні види весільних хлібів з відповідними написами походження і їх весільне призначення. Великі кольорові ілюстрації сцен весільної драми, теж з описами, розвішані на стінах, акомпанювали виставленим хлібам.

На буковинському столі, в центрі, лежав головний весільний калач. Біля нього стояло "деревце", встромлене у два калачі. Пані Є. Цимбалюк обтикала його пучками гусячого пір'я зі синьо-жовтими стяжками, так як оздоблювали за її молодих літ в Канаді в 20-х роках. На столі були ще інші калачі різної величини. Біля стола, на стояку, завішено калач на рушнику-перемітці.

Для тла гуцульського стола приміщено різьблений образ з детально викарбуваним гуцульським весільним столом. На столі, в центрі, на рушнику, лежав весільний коровай і калач з Косова. З боків стояли встромлені в калач і хліб "прапор" — знамя молодого з кольорових хусток, замаяне петлями волічки, мачками з "трясунками" (гуфровані різнокольорові стяжки) і китицею квітів, а "деревце" було оздоблене квітками, колосками і мачками з трясунками. Прикріплене яблуко на вершку, як символ любови і гарної жінки, було на щастя і добро. Збоку, на стоячку, завішено рушником перев'язаний калач-косу, з яким молода запрошувала на весілля.

На слідуючих столах розміщені були — коровай з деревцем (заквітчана галузка з трьома гілочками) з околиць Перемишля; коровай з "ріжками" (патички обвиті тістом) зі Сокаля; весільний коровай прямокутної форми (оздоблений разом випеченими голубками, шишками і обведений обручем з тіста) з Хмельницької обл.; високий коровай з буханчиків, зверху з крунениками-шишками, обведений стрічкою-косою з тіста і обгорнутий тканим рушником; коровай з прапорцями, обвитий рушником, і овальний калач з Чернігівщини; поліський "верч" (плетений калач овальної форми). Виставлено також короваї меншої форми для благословення і вітання молодят. Пишалися тут філігранно оздоблені як короваї чотири "лежні" — з Херсонщини, Полтавщини і Київщини. Пекли їх на Лівобережній Україні для обдарування найближчих родичів. Лежень лежав на весільному столі протягом всього весілля, а відтак виносили в комору і клали в узголів'я молодих. На лісудючий день приносили його молодятам на сніданок. З печива для обдарування батьків молодої були — "сова з яйцем" (велика в'язана птаха з яйцем разом випечена) і "борона" з Харк. обл., та "гребінь". Цікавими були "голубки" з м. Жидачева.

Наче різьблений лежав тут "дивень" з Херсонщини. Це великий калач-бублик, з діркою посередині, оздоблений поперечними рядами валків і зубців. Дивень пекли в домі молодої, вона дивилась через нього на молодого.

Виставлено зразки дрібного печива для запрошення на весілля і для обдарування в часі перепою, а це шишки, гілочки-галузки (обвиті тістом патички), різного виробу форми пташок-голубки, малі коровайці і перепійці.

На довгому столі було зарепрезентоване печиво з центарльної частини України, особливо мальовнича різноманітність гілчастої форми короваїв і дивнів. В центрі столу, на старому київському рушнику, приміщено великий коровай з Київщини. Він був оздоблений великою червоною шишкою посередині, навкруги "крендлями"-спіралями і обведений обручем з тіста. Червоний колір, як епітет сонця, символізував плідність та відродження в природі.

Коровай прикрашено калиною довкруги шишки, барвінком з позолоченими листками обведено коровай і опоясено його широкою червоною стяжкою.

Біля кораваю стояв "світильник" (з китиці польових квітів, з двома восковими свічками встромлені у колач) і "шабля" на стояку, прикрашена калиною. На Лівобережжі "шабля" — символ молодого, що мав захищати свою нову родину. Обабіч були розложені короваї з "теренками" — один з "теренкою" — гілкою з трьома паростками, обкручені стрічкою з тіста і по упеченю встромлена вертикально в середину коровая та прикрашена голубками, барвінком і стрічками. Другий коровай з "теренкою" — гілка з паростками, обкручені зубчастим тістом і по упеченю встромлена у коровай, оздоблений голубками і обведений переплетеним обручем та прикрашений пучечками квіток, стрічками, колосками і барвінком.

*Продовження в наступному числі*

*Весільний хліб*

## ПОКЛІН ТАРАСОВІ

*Отець Блажук (диригент) і хористи*

В неділю 17-го березня, 1996 р., українська громада Вернону зібралася в залі під українською католицькою церквою вшанувати найбільшого сина України Тараса Шевченка.

Залю підготовили декоративно до урочистої імпрези пані Павліна Кіндрачук і пан Олекса Лесів.

Програму виконали учні і учительки Школи Української Мови під проводом протоієрея Петра Бажука і пані Іванни Панчук. Учасники програми виконали ряд шевченківських рецитацій і проспівали кілька пісень. Отець Блажук диригував хором.

Пані Марія Коваль виголосила змістовний реферат, оповідаючи тернистий шлях короткого життя Шевченка. Його палке "обнімітеся, брати мої, молю вас, благаю", його докір тим, хто пішов у найми в московщину і забув про Україну та про їй поневолений нарід пролунав в залі. В "Кобзарі" він висловив свою любов до батьківщини, описав як глибоко він відчував гірку долю українського народу. Він закликав, "і живих і ненароджених" до боротьби за волю: "Борітеся, поборете! Вам Бог помагає!"

Школа Української Мови у Верноні започаткувалася у вересні минулого року під патронатом місцевого відділу Конгресу Українців Канади. В школі є три кляси, около двадцяти учнів. До Вернону прибули три учительки з України: панна Олеся Шаляк, панна Ірина Погранична і пані Марія Коваль. Вони учать дітей української мови кожної пятниці від 7-ої до 9-ої години вечора. *М.Б.*

# ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
## ГАМІЛЬТОН, ОНТ.

Річні збори відділу ім. Лесі Українки в Гамільтоні відбулися в понеділок, 4-го грудня 1995 року.

В 6-ій годині вечора членки прибули до Собору Св. Володимира на панахиду в пам'ять членки бл. п. Анни Радчук.

Потім всі зійшли до парафіяльної авдиторії, де всі засіли до смачної вечері, котру приготовили кухарки-членки відділу.

Отець Богдан провів молитву. Вшановано мовчанкою пам'ять спочилих членкинь.

Голова Уляна Криворучко привітала присутніх та висловила подяку панові Григорієві Радчуку за покриття видатків вечері.

Отець Богдан Гладьо в своїм слові висловив подяку за те, що його і родину так гарно привітали, коли вони переїхали до Гамільтону.

Він висловив признання і подяку членкам за віддану працю при церкві та побажав всім доброго здоров'я і багато веселости.

Орися Сушко, голова Крайової управи Союзу Українок, привітала членкинь. Як сказала голова, "кожна членка має свої окремі здібності і кожна членка потрібна; багато праці було проробленo впродовж року для добра нашої організації, нашої церкви та української громади на загал; цього року ми відмітили 35-ліття "Променя", а в 1996-му році будемо відзначувати 70-річчя існування й праці нашої організації Союзу Українок".

Предсідницею зборів була Уляна Криворучко, секретаркою Марія Погорецька.

Слідували річні звіти урядниць, голів різних комітетів та референток за проробленy працю минулого року.

Відділ має 98 членкинь. Відбулося 9 місячних зборів. Багато праці було виконано. Приготовили Йорданську Вечерю, відзначили Свято в честь патронки нашого відділу поетеси Лесі Українки, Свято Книжки. Влаштували писанкове бінго, випродаж Великоднього печива (пасок, бабок) та писанок і приготовили Спільне Свячене. Відділ піддержує фінансово Українську Школу та опікується молодшим відділом СУМК. Членки дбають про чистоту в церкві та співають в церковному хорі. На місячних зборах культурно-освітній комітет читає поучаючі та жартівливі статті з різних журналів і Вісті з Централі з "Променя". Висилано делегатів на симпозіум СУК Східньої Канади в Ст. Кетеринс, на З'їзд СУС в Торонті, на Конгрес Українців Канади в Вінніпезі і на бенкет, влаштований на пошану Його Блаженства Митрополита Василія в Оквил, Онт.

Відділ склав грошеві пожертви, як слідуюче: передано до громади Собору Св. Володимира $15,000.00, для дитини з України на лікарські потреби $500.00, для Суспільної Служби $500.00, на журнал "Промінь" $350.00, на Український Музей в Саскатуні $500.00, для Крайової Управи СУМК $350.00, до Консисторії на покриття коштів Собору $400.00, для місцевої Української Школи $1100.00.

На закінчення прочитаних звітів, дискусій та вділення вотуму довір'я уступаючій управі, Орися Сушко, заступниця голови, передала подарунок голові Уляні Криворучко, висловлюючи признання і подяку від всіх членкинь за такий взірцевий провід та віддану працю.

**Склад Управи на 1996-ий рік**

| | |
|---|---|
| *Уступаюча Голова:* | Тамара Дудка |
| *Голова:* | Уляна Криворучко |
| *І-ша Заст. Голови:* | Орися Сушко |
| *2-га Заст. Голови:* | Надія Пенюк |
| *Секретарка:* | Марія Погорецька |
| *Фінан. Секретарка:* | Олена Мекферсон |
| *Касирка:* | Діяна Юрійчук |
| *Контрольна Комісія:* | Броня Стасюк |
| | Юстина Вісобліцька |
| | Тамара Бугай |
| *Культ. Освітний Комітет::* | |
| | Варвара Логин |
| | Тамара Бугай |
| | Ліна Смирнів |
| *Програмовий Комітет:* | Галя Липка |
| | Надія Стретді |
| | Галя Лазарович |
| | Олена Мекферсон |

СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ГАМІЛЬТОН, ОНТАРІО

*І-ий ряд (зліва направо): В. Логин, Х. Кошура, Г. Липка, Н. Пенюк, О. Сушко, добр. Таня і о. Б. Гладьо, У. Криворучко, М. Погорецька, Г. Олексюк, добр. М. Парафенюк, А. Лаврик.*
*2-ий ряд: Т. Бугай, А. Козак, Г. Лазарович, Т. Шкрибляк, О. Арсено, О. Стриховська, М. Панасдир, М. Лещук, В. Огієнко, Л. Галик, М. Шеремет, М. Зуляк, Д. Юрійчук, А. Корній.*
*3-ій ряд: О. Мекферсон, Н. Павлюк, О. Мойсюк, Г. Німець, К. Баюс, І. Горук, Л. Скварчук, П. Онушко, Е. Шкумат, Р. Лисенчук, Ю. Висобліцька, І. Юнкевич, Г. Семенюк, К. Росіцька, Н. Стретді.*
*4-ий ряд: А. Каліщук, Є. Гребенюк, А. Білоус, Т. Швед, В. Дубров, Л. Стриховська, Н. Полинська, Е. Бадай, О. Бугай, О. Дробот.*

*Комітет Музею:* Олена Мекферсон
Галя Лазарович
Галя Липка
Варвара Логин
Маруся Лещук

*Реф. Променя:* Валя Огієнко

*Суспільна Служба:* Ліда Стриховська

*Інститут Св. Володимира:* Надія Стретді

*Жіноча Рада Міста Гамільтону:*
Юстина Вісобліцька
Галя Липка
Д-р Галя Семенюк

*Молодший Відділ СУМК:* добр. Таня Гладьо
Оля Стриховська
Оксана Арсено

*Делегатки до КУК:* Христя Кошура
Орися Сушко
Марія Погорецька

*Відвідування Хворих:* Таня Скрибляк
Олена Мекферсон
Тамара Бугай

*Бінговий Комітет:* Маргарет Коропатницька
Оля Дробот
Розалія Окраїнець
Діяна Юрійчук
Юстина Вісобліцька
Віра Ковач
Леся Микитишин

*Телефонічний Комітет:* Маруся Лещук
Оля Дробот
Палагія Дибко
Марія Шеремет
Марія Зуляк
Тамара Бугай
Ірина Юнкевич
Христя Кошура

*Господині:* Ніна Павлюк
Розалія Окраїнець
Анна Козак
Анна Білоус

*Сестриці:* Ніна Павлюк
Розалія Окраїнець
Євгенія Гребенюк
Розалія Лисенко
Анна Козак
Анна Білоус
Оксана Бугай
Вероніка Дубров
Тамара Бугай

*Почесні Сестриці:* Дора Швед
Оля Антонюк
Євдокія Роман
Маруся Січовий
Катерина Баюс

Голова подякувала за приємне відношення та милу співпрацю і попросила всіх членкинь залишитись на знимку відділу.

Збори закінчились молитвою.

*Марія Погорецька*
*Секретарка*

## ПОПРАВКА
## ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. Л. УКРАЇНКИ
### ВОТЕРФОРД, ОНТ.

В дописі цього відділу в квітовому числі ч. 4, 1996 р. було неправильно друковано прізвище пані **Рузі Свидорович** (в дописі Свиридович).

Я вибачаюсь, що не зауважила цю друкарську помилку.

*З пошаною Олена Гринь*

# ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. Л. УКРАЇНКИ
## ВІННІПЕҐ, МАН.

## 70-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК І ДЕНЬ ЧЛЕНСТВА

*Відзначені членки (сидять зліва): Мирослава Горбай, Олена Ґерриті, Анна Одайська, Марія Юрків, Лена Школьна, Агафія Саламон, Ольга Ковальчук. Нові членки (стоять зліва): Єлисавета Токарик, Анастасія Коропас, Анна Осташ, Валентина Стражевська.*

24-го березня 1996-го року відділ ім. Лесі в Вінніпезі відзначив 70-ліття Союзу Українок, а разом з тим відбулось вшанування заслужених членок та нововписаних членок.

Свято відкрила заступниця голови відділу Мирослава Горбай (голова Галя Майба не була присутня по хворобі).

Привіт від провінційної управи Манітоби сказала І-ша заступниця голови Людмила Павенська.

Привітала присутніх Оля Ковальчук, голова Членського Комітету, який і приготував це свято. До Членського Комітету на чолі з головою Олею Ковальчук ще входили: Галина Богонос, Софія Дзюба, Анастасія Ярмій, Галина Ласько, Ірина Скужанська.

Головну доповідь на святі виголосила одна із засновниць Союзу Українок Канади, довголітня редакторка "Променя", Наталія Когуська. Її представила Соня Бейзик, а слово подяки висловила їй Галина Богонос.

Після головної доповіді відбулося вшанування заслужених членок.

За 60 років праці в відділу була вшанована Агафія Саламон. Її представила Галина Богонос, а грамоту вручила їй Оля Ковальчук, голова провінційної управи і голова Комітету Членства.

За 50 років праці в відділі була відзначена Лена Школьна. Її представила Леона Радчук, грамоту вручила Оля Ковальчук.

За 25 років праці в відділі були вшановані Олена Ґерриті і Анна Одайська. Їх представили: Леона Радчук Олену Ґерриті, а Анастасія Ярмій Анну Одайську. Грамоти вручила їм Мирослава Горбай, І-ша заступниця відділу ім. Лесі Українки.

Грамоту почесної членки отримала Марія Юрків. Її представила добр. Марія Керніцька, а грамоту вручила їй Оля Ковальчук.

Було прийнято нових членок: Єлисавету Токарик, Анастасію Коропас, Анну Осташ і Валентину Стражевську. Їх представляли представниці Членського Комітету Софія Дзюба та Анастасія Ярмій, а привітала їх квітами Мирослава Горбай.

До відділу ім. Л. Українки вступила також Софія Сторожук, яка попередньо належала до іншого відділу.

В художній частині виступала Людмила Павенська з читанням поезій.

На кінець свята голова Комітету членства Оля Ковальчук подякувала всім учасникам свята та всім присутнім.

## ВІДДІЛ СУК ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ
### ВАКАВ, САСК

Річні збори відбулися 5-го грудня у церковній залі.

Предсідницею зборів була голова відділу Розалія Луцюк, секретаркою — Анна Білокура(-ий).

Збори почалися молитвою "Царю небесний". Однохвилинною мовчанкою вшанували покійних членок.

Голова зборів привітала членок та, як голова відділу, подякувала зарядові та членкам за їхню щиру працю. Слідували звіти заряду з цілорічної праці. На протязі року відбулося 9 місячних зборів.

**Звіти діяльности**:

Приготовляли обіди і перекуски для різних імпрез: Спільне Свячене, Проводи, Храмове свято, похоронні обіди.

Відвідуємо хворих в лікарнях, висилаємо картки і даруємо квіти. Дбаємо про наших старших громадян у старечім домі: відвідуємо їх з бінго і перекускою, на Різдво з колядою, допомагаємо з святкуванням їхніх днів народження.

В церкві замовляємо понахиди за Ольгу Басараб, Тараса Шевченка та Лесю Українку.

Вшановуємо членок, які осягнули 80 років життя, вибираємо одну членку для покладання вінка в час відзначення Дня Поляглих вояків.

Продаємо білети для Провінційної управи Союзу Українок, даруємо гроші на місцеву церкву, на "Промінь", оселю "Зелений гай", Video History Fand, Telemiracle, на музей в Саскатуні, на фонд ім. Наталі Кобринської. Членки придбали фіранки для резиденції. Велика подяка нашому жіноцтву, яке так щиро працювало на протязі року.

**Заряд на 1996 рік**:

*Голова* — Розалія Луцюк
*І-ша заступниця* — Анна Тацюк
*ІІ-га заступниця* — Тіна Кохан
*Секретарка* — Анна Білокура(-ий)
*Заст. секр* — Орися Кіндрачук
*Касирка* — Галя Гнідей
*Контрольна Комісія* — Антоніна Боднар, Анна Тацюк, Марія Савчук
*Референтка "Променя"* — Антоніна Боднар
*Реф. Музею* — Марія Марковська
*Членський комітет* — Розалія Луцюк, Орися Кіндрачук
*Добродійний комітет* — Марія Савчук, Настя Гладуш, Тіна Олексин, Анна Тацюк, Антонія Боднар
*Телефонічний комітет* — Галя Гнідей, Орися Кіндрачук, Марія Марковська
*Програмовий комітет* — Антонія Боднар, Анна Білокура(-ий), Орися Кіндрачук, Розалія Луцюк
*Господині* — Настя Гладуш, Антонія Боднар, Настя Скакун
*Реф. до місцевої преси* — А. Боднар

*Анна Білокура(-ий)*
*Секретарка*

## ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. КН. ОЛЬГИ
### ЛОНДОН, ОНТ.

### РІЧНІ ЗБОРИ

Річні збори відділу відбулися 17-го грудня 1995-го року.

Після Служби Божої членки відділу ім. кн. Ольги зібрались в церковній авдиторії на річні збори. Збори відкрила голова відділу Г. Володченко, привітала присутніх та побажала успіху в проведенні зборів.

Для проведення зборів вибрано головою О. Семенюк, В. Новицьку — секретаркою.

Голова відділу Г. Володченко подала **звіт праці**.

На протязі року відбулось вісім місячних зборів. Приготовляли обіди на м'ясопусну та провідну неділю, під час візитації Владики та на просьбу родичів поминальні обіди.

Влаштували два успішні базари, крім того робили вареники і голубці на продаж протягом року, на свята пекли калачі на продаж.

Під час візитації Владики хор приготовив концерт під проводом диригентки Віри Олійник. Хор приготовляв концерт також на свято Лесі Українки та на свято Героїнь.

Членки відвідують хворих та старших громадян, на Великодні свята дарують "Великодні кошики".

Господині при церкві готують смачні обіди і дарують посуду до кухні. Секретарка веде кореспонденцію, скарбник доглядає фінанси. Делегатка до КУК помагає в праці КУК, культосвітня референтка веде свою працю, сестриці доглядають церкву.

Відділ вислав $200 для сиріт в Україні та вислав три пачки з одягом.

До церковної каси передали $14.000,00.

**Склад управи на 1996 р.**

Володченко Г. — *уступивша голова*
Новицька В. — *голова*
Яремченко В., Сніг В. — *заступники*
Кузьменко Н. — *секретар*
Овчаренко М. — *скарбник*
Пилюта М., Хома К., Кошман В. — *господині*
Сніг В. — *культосвітній референт*
Ковальчук Р. — *представник до місцевого відділу КУК*
Тищенко Ол., Федоренко Г., Ясинська Г. — *сестриці*
Калюжна В. Близнюк В., Карчевська М. — *контр. комісія.*
Калюжна В., О. О'Сулеван — *харитативний комітет*
Семенюк О. — *референт до "Променя"*
Семенюк О., Тищенко Ол., — *музейний куточок*

Нововибрану управу привітав голова громади Володимир Сніг, побажав успіху та пообіцяв співпрацювати, а ново-вибрана голова В. Новицька подякувала всім за довір'я.

*В. Новицька*

## СВЯТО ЛЕСІ УКРАЇНКИ ТА СВЯТО ГЕРОЇНЬ

Як і по всіх баших громадах місяць лютий присвячений Л. Українці та незабутнім Героїням, що поклали своє життя за волю України. Отже, 18 лютого 1996 р. відділ СУК ім. кн. Ольги влаштував свято Л. Українки та Героїнь, але воно припало разом з м'ясопусною неділею. Отець Я. Боцюра поблагословив страви, які приготували членкині відділу і одночасно сказав декілька думок перед постом, щоб з почуттям зустріти Свято Воскресіння Христове.

Після спожитих страв голова відділу В. Новицька відкрила свято і передала проводити програму, яку приготувала культосвітній референт В. Сніг. Дуже приємне враження було, бо у програму були включеені молоді люди, мами і діти. В першій точці жіночий хор під проводом диригентки В. Олійник виконали три пісні: "Колискова", "Вірність і любов до краю", "Вечірня година".

Н. Тимошенко прочитала змістовний реферат за Л. Українку, а В. Сніг деклямувала вірш "Геть думи сумні". Учні недільної школи виконали деклямації, Л. Гопкрафт вірш "Надія", а Л. Гопкрафт — "Хатинка". Д. Сніг продеклямувала вірш Бердника "Блакитний коваль". Наша славна бандуристка Г. Метулинська виконала на бандурі "Полюбила Петруся" і прикрасила своїм гарним голосом, "Надія", а пізніше приєднався до неї молоденький бандурист Д. Сніг і разом виконали в'язанку пісень.

Т. Давиденко прочитала реферат за Героїнь, які поклали своє життя за волю України. О. Метулинська прочитала вірш "Галка" і на закінчення знову хор прекрасно виконав ще дві пісні — "Сину качки летять" і "Ти моя Вкраїно", і закінчили гімном "Ще не Вмерла Україна". Після В. Сніг подякувала всім учасникам, що взяли участь і так гарно звеличали це свято.

І рівно ж подяка належиться і для неї самої від всіх присутніх, бо вона так численно включила дітей і молодь, що нам зараз дуже потрібно. Отже бажаємо тобі успіхів у твоїй праці пані В. Сніг!

*О. Семенюк — референт "Променя"*

МАРІЯ ПОЗНАНСЬКА

## МІЙ КВІТНИК

Я взяла граблі й лопату
Та зроблю грядки в саду,
Посаджу на них я м'яту,
Чорнобривці, резеду.

Ще й пахучого горошку
Тут насію два рядки.
Посаджу тюльпанів трошки,
А скраєчку — нагідки.

Пройде теплий дощ весняний,
Гляне сонце золоте,
Тепле літечко настане,
І квітник мій розцвіте.

Будуть бджоли прилітати
По медочок до квіток.
Вийде мама, вийде тато
Відпочити в холодок.

Прийдуть подружки гуляти —
Теж в квіткик їх поведу.
Буду квіти поливати,
Щоб скоріш цвіли в саду!

## В ГОСТІ ЙДЕ ВЕСНА

Тепло стало у дворі,
Синє небо угорі,
Сонце промінь шле землі,
Прилітають журавлі.

Вже у лісі там і тут
Перші проліски цвітуть.
Кучерява, запашна
В гості йде до нас весна!

## ЩО СКАЗАВ МЕНІ ЛЕЛЕКА

Визимовував лелека
У далекій стороні,
А тепер вернувсь здалека
І таке сказав мені:

— У краю тім — вічне літо
І нема снігів, зими,
Та свою країну, діти,
Найщиріше любим ми.

То лише зима розлуку
З ріним краєм нам несе,
А свої озера й луки
Найдорожчі над усе!

# КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

У світлу і незабутню пам'ять мого дорогого мужа бл. п. **Івана Кіящука**, який відійшов у вічність 13-го лютого цього року, дарую $200.00 на журнал Промінь.

Сумно мені без тебе. Спи Божим сном у Царстві Небеснім! — а я тебе ніколи не забуду. Вічна тобі пам'ять!

*Дружина Катерина*
*Едмонтон, Альберта*

У третю сумну річницю упокоєння моєї дорогої дружини **Марії Стефанюк**, котра упокоїлась 23-го червня 1993-го року, дарую $25.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на її могилу. Вічна їй пам'ять!

*Муж Федор і діти:*
*син от. Евген, син Іван,*
*донька Елис і донька Оксана*
*Кадворт, Саск.*

В п'яту річницю упокоєння дорогого мужа, батька, дідуся і прадідуся **Григорія Кріпкого**, котрий упокоївся 22-го червня, 1991-го року, даруємо $50.00 на журнал "Промінь" як нев'янучий вінок на його могилу.

Вічна йому пам'ять!

*Дружина Елисавета Кріпка (-ий)*
*і родина*
*Саскатун, Саск.*

В світлу і незабутню пам'ять моїх дорогих батьків **Марини** і **Константина Тараненко** дарую $30.00 на журнал "Промінь". Покійним "Вічная Пам'ять!"

*Дочка Євфросинія*
*з мужем Михайлом Галябар,*
*дітьми і внуками.*
*Торонто, Онт.*

В пам'ять покійної дорогої дружини **Стефанії Темрик**, яка упокоїлась 31-го березня 1995 р., дарую $25.00 на журнал "Промінь". Вічна їй пам'ять!

*Муж Антін Темрик*
*Ревелсток, Б.К.*

БЛ. П. АРХИПРЕСВІТЕР
ГРИГОРІЙ ВАСИЛІВ

В третю річницю упокоєння дорого мужа, батька і дідуся, архипресв. **Григорія Василіва**, який відійшов у вічність 5 травня 1993 року в Едмонтоні, Альберта, даруємо $100.00 на прес. фонд "Променя" як нев'янучий вінок на його могилу. Вічна Йому пам'ять!

*Дружина добр. Марія*
*Едмонтон, Альберта*
*Син протоієрей Василь з родиною*
*Вінніпег, Манітоба*
*Син Володимир з родиною*
*Белис, Альберта*

В незабутню пам'ять мого дорогого мужа **Корнилія Андріящука**, який упокоївся 1-го червня 1961 року, дарую $20.00 на журнал "Промінь", нехай з Богом спочиває!

*Дружина Марія Андріящук*
*Ту Гілс, Альберта*

В першу річницю упокоєння нашої дорогої і незабутньої приятельки **Анни Залубняк**, яка упокоїлась 14-го лютого 1995 року, посилаємо на нев'янучий вінок у її пам'ять на журнал "Промінь" $80.00. (А. Собул — $20.00, А. Двернечук — $20.00, К. Бутчер — $20.00, М. Антонішка — $20.00)

Вічна їй пам'ять!

*Анна Собул,*
*Суррей, Б.К.*

В незабутню пам'ять мого дорогого мужа **Петра Фідика**, який упокоївся 22 травня 1990-го року, дарую $25.00 на журнал "Промінь" замість квітів на могилу.

Покійному "Вічная Пам'ять!".

*Катерина Фідик*
*Мелфорт, Саск.*

## БЛ. П. АННА ҐАШИНА
### ДАВФИН, МАН.

У понеділок 5-го лютого цього року відійшла у вічність Анна (Кавулка) Ґашина на 94 році життя у домі опіки для старших у Grandview, Man.

Анна приїхала до Канади 1927 року, того самого року вийшла заміж за Олексу Ґашина. Господарювали на фармах в околицях біля Давфину. Бог обдарував їх двома синами і п'ятьма дочками. У 1966 році перебралися на сталий побут до Дафину, тут родина включилася у церковне і громадське життя при церкві Св. Юрія. Муж Анни Олекса упокоївся у 1971 році. Поза своїми домашніми обов'язками Анна віддано працювала при церкві: співала у церковному хорі, належала до відділу СУК ім. Лесі Українки при церкві Св. Юрія. Виконувала обов'язок головної кухарки в Православній авдиторії у Давфині, де часто горожани міста замовляють обслугу "catering" через вже вироблену рекляму добрих кухарок. Анна пережила важливу подію у своїм житті, коли вона була запрошена помагати приготовляти обід, яким гостили королеву Єлисавету, коли вона офіційно відкрила площу на Українському Національному Фестивалі і у 1984 році.

Анна багато уваги приділяла українському народньому мистецтву і турбувалася всім тим, що укр. фестиваль репрезентував. Вона мала здібність вишивати, а також виробляти традиційне печиво, за що часто здобувала винагороди на укр. Національнім Фестивалю. Анна випікала короваї на замовлення і ще знаходила час співати у фестивальнім хорі. Не менше часу вона приділяла онукам. Знайомі цінили її працьовитість і веселу вдачу.

У глибокому смутку залишились 2 сини, 5 дочок з родинами, 21 онуків, 31 правнуків, 5 праправнуків, три сестри з родинами в Україні.

Похоронні відправи відслужив о. Тарас Маковський при допомозі діякона Б. Кузика.

Членки відділу ім. Лесі Українки (голова Розалія Грицай з прапором) вшанували покійну стійкою з запаленими свічками. Після похорону на Riverside Cemetery учасники зійшлися на поминальний обід до Православної авдиторії. Члени родини згадували дорогу їм особу теплими словами.

Відділ СУК ім. Лесі Українки в пам'ять покійної Анни посилає $20.00 на журнал "Промінь". Родині щирі співчуття! Вічна їй пам'ять!

*Марія Пресунька, реф. "Променя"*

## ПОПРАВКА
### ВІДДІЛ *ДОНЬКИ УКРАЇНИ*
### МОНТРЕАЛЬ, КВЕБЕК

*(див. "Промінь" ч. 4, квітень 1996)*

1. При нашому відділі існує **Музей Колекція**.

В дописі слово "Колекція" було випущено.

2. В дописі помилково написано, що поїздка до Оттави була в час 25-літнього ювілею суспільної служби.

**Мусить бути написано так**:

Наші членки їхали на прогульку автобусом до Оттави, де відвідано українську амбасаду на запрошення пані А. Батюк, дружини амбасадора.

Під час 25-літнього ювілею Суспільної Служби Монтреалю пані Батюк передала нашому відділові грамоту за нашу пожертву в сумі $10,000.00 в 1992 році на закуп будинку для амбасади.

3. **Пожертви відділу**.

Було помилково вилишено такі пожертви:

На часопис "Український Голос" з нагоди 85-річчя. Спонсорували одну дитину літом на оселі св. Софії під час таборування СУМК.

4. Відділ просить зробити поправки в управі відділу на 1996 рік, а саме:

*Культурно-освітній комітет* — референтка О. Русин, членки: М. Текела, І. Лапчак, Л. Зузак.
*Делегати до монтреальської Жіночої Ради* — О. Регут і О. Дерій.
*Суспільна Служба:* А. Ковальчук, А. Ленько, К. Пивоварчук, О. Русин, З. Роніш, Г. Сенишин, І. Лапчак, С. Кульба.

*А. Зимовець, секретарка*

## ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

### ПРОГРАМА КОНФЕРЕНЦІЇ

***"Сіємо Зерно на Щасливе Майбутнє", Holiday Inn, Burlington, Ontario***

**П'ятниця, 5-го липня**

1:30 дня — Відкриття
1:45 дня — Аналіз теми — "Союз Українок Канади в 21-му Столітті"
3:00 дня — Перерва
3:30 дня — Доповідь і дискусія
"Молодь" — Ярослава Балюра
5:00 дня — Прогулька до Ніягарського Водоспаду (включно з вечерею)
10:00 веч. — Повернення до гостинниці

**Субота, 6-го липня**

8:00 рано — Снідання
9:00 рано — Доповідь і дискусія
"Зневажання Родини" — Лариса Федак
10:30 рано — Перерва
11:00 рано — Аналіз теми СУК в 21-му столітті (окремі групи)
12:00 дня — Обід / Доповідь
"Україна — Сучасні Справи"
1:30 дня — Доповідь і дискусія
"Справи відносно сенйорів", Д-р Марила Коржеква
2:30 дня — Доповідь і дискусія
"Справи відносно сенйорів", Д-р Марила Коржеква
2:30 дня — Доповідь і дискусія
"Співпраця з різними організаціями", Маруся Шкамбара
3:30 дня — Перерва
4:00 дня — Представлення планів із аналізу теми СУК в 21-му столітті
6:00 веч. — Бенкет

**Неділя, 7-го липня**

9:00 — Св. Літургія в Соборі Св. Володимира в Гамільтоні
12:00 дня — Обід / Доповідь
"Духовість"
Підсумок конференції
2:30 дня — Прощання

**Пригадки:**

- Реєстрація в сумі $175.00 покриває всі кошти конференції
- Кімнати в гостинниці Голідей Інн в Бурлінгтоні є в резерві до 5-го липня. Після тої дати гостинниця буде приймати замовлення тільки якщо будуть в них вільні кімнати. Просимо перевірити обіжник ч. 8 з квітня, 1996 р. за детальними інформаціями про конференцію.
- Очікуємо зустріч з Вами на конференції.

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

## NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE

### *CONFERENCE AGENDA*

***"Sowing Seeds for a Successful Future", Holiday Inn, Burlington, Ontario***

*Friday, July 5, 1996*

1:30 p.m. – Welcome
1:45 p.m. – Issues Analysis – "U.W.A.C. in the 21st Century"
3:00 p.m. – Break
3:30 p.m. – Presentation and discussion "Youth" – Yaroslava Balaura
5:00 p.m. – Depart for Niagara Falls (supper en route)
10:00 p.m. – Return to Hotel

*Saturday, July 6, 1996*

8:00 a.m. – Breakfast
9:00 a.m. – Presentation and discussion "Family Violence" – Larysa Fedak
10:30 a.m. – Break
11:00 a.m. – Issues Analysis (cont.) – break-out groups
12:00 p.m. – Lunch/Speaker "Ukraine/Current Issues", T.B.A.
1:30 p.m. – Presentation and discussion "Issues Relating to Seniors" – Dr. Marilyn Korzekwa
2:30 p.m. – Presentation and discussion "Networking with other Organizations" – Marusia Szkambara
3:30 p.m. – Break
4:00 p.m. – Issues Analysis – Group reports/ Action Plan
6:00 p.m. – 70th Anniversary Banquet

*Sunday, July 7, 1996*

9:00 a.m. – Divine Liturgy / St. Vladimir Cathedral in Hamilton
12:00 p.m. – Lunch / Speaker "Spirituality", T.B.A.
Summation of conference
2:30 p.m. – Farewells

**Reminder:**

- The conference registration fee of $175.00 includes all meals and events during the entire conference.
- A block of rooms has been reserved at the Holiday Inn in Burlington and will be held until June 5, 1996. After that date reservations will be accepted on a space available basis.
  Please review Newsletter #8, April, 1996 for conference details.
- We look forward to meeting with you once again July 5-7, 1996.

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

# ENGLISH SECTION

## UKRAINIAN WAYS PERMEATE THE LIFE OF WINNIPEG

*by Orysia Tracz*

*The following article by Orysia Tracz appeared recently in the "Winnipeg Free Press" and drew a very favourable response. We are reprinting it for the benefit of all our Promin readers, who, no doubt, have experienced the same feelings and opinions in their home towns.*

It all started on our very first visit to Winnipeg on a frigid December evening a few decades ago. On Portage Avenue near the old Birks building, a bear of a man approached us (later we learned the police officer was wearing a buffalo-coat). It was Christmas and we asked him where we could find the closest Ukrainian church.

With a big smile, the bear says, "Ta ia vam pokazhu!" (I'll show you). This was the first person we met in Winnipeg. It was an indication of what I would later discover – Winnipeg and Manitoba were secretly Ukrainian!

Where should this list start? What about your neighbours, co-workers, or in-laws? Is there anyone out there whose family doesn't include at least one Ukrainian baba (grandmother) or brother-in-law? The one who cooks so well or who sings so beautifully, for any occasion?

Have you been to a Ukrainian wedding recently, or wished you had? Not the 15-minute "English" ceremony with the understated stand-up reception afterwards, but the minimum two- to three-day party, with a full sit-down dinner, dancing, singing, and the reception the day after. If you visit a Ukrainian home, are you ever not fed?

On that first visit to the city, my husband and I were not permitted to stay at the hotel, and were taken in for a few days, fed, driven around, and made to feel at home by people we had only met that day.

Now that we're on the subject of food, is there any Winnipegger who doesn't know what a perogy is? Or where to get the best ones?

The city's Christmas lights don't get turned off until after "Ukrainian" Christmas (called this even though others also celebrate by the Julian calendar).

Where else would you find wheat and poppy seeds at the check-out counter of any supermarket – for Ukrainian Christmas? Paska and kolach (Easter and Christmas breads) are sold in every bakery and supermarket.

The intellectual, business, political and especially cultural life of the city has been enriched by Ukrainians. What a treasure we have in Leo Mol (just spend a few hours in his sculpture garden), the O. Koshetz Memorial Choir, the Hoosli men's choir, Rusalka Dance Ensemble, the many other excellent dance groups, such as Orlan, Rozmai and Troyanda. The Hopak as a finale to any multicultural concert.

Buying dancing slippers for your child in the mall and being asked if you want the slippers for ballet, or for Ukrainian dancing? The Ukrainian Cultural and Educational Centre – Oseredok, with its exhibits, classes and lectures. Pysanky – the exquisite Ukrainian Easter eggs, which are a normal component of anyone's Easter. The Kyiv Pavilion at Folklorama, with its vibrance and vitality, and the unbelievable Zabava (dance) at the end. The daily Ukrainian radio program on CKJS Radio, with its many non-Ukrainian fans. And without the domed churches dotting the horizon, the city would not look the same.

Wearing an embroidered Ukrainian shirt, you barely get a second look. But you have to be careful what you say in public, because you never know who's around and who understands Ukrainian.

From foreigners in sheepskin coats a century ago being admonished to "talk white" and change their surnames, Ukrainians have become an integral part of Canada, of that spectacular tapestry that especially makes up Western Canada, Manitoba and "Ukrainian" Winnipeg.

*Orysia Tracz is a Winnipeg writer and researcher specializing in Ukrainian traditions and culture.*

*Reprinted with permission of the author, from the "Winnipeg Free Press", May 14, 1996.*

# HAVE YOU MADE A WILL?

*Although we don't like to think about our own demise, it is inevitable, and the better prepared we are, the easier and more peace of mind we will have. One of the things we should all look after is a* ***will.*** *Surprisingly, many people put this off, assuming their family and friends will look after things according to their wishes. Unfortunately, this often cannot be, for many different reasons.*

*To be sure – and to protect the interests of those dearest to you, you should prepare a will. The article below reviews some of the important considerations. The information provided is based on Manitoba laws, so check with your own lawyer to be sure of all details.*

## WHAT IS A WILL?

A will is a written document which controls the disposal of a person's property after death. It allows you to state what should be done with your property, and also allows you to name an executor. An *executor* is a person appointed to represent your estate after your death, and to oversee the distribution of your property in accordance with your will.

Provincial laws set the requirements for a valid will. For a will to be valid, the maker of the will, known as a *testator*, must be of sound mind, and must be at least 18 years old, unless he or she has been married.

## WHAT TYPES OF WILL ARE VALID?

The law provides for two forms of wills, the *formal will* and the *holograph will.*

For a *formal will* to be valid, it must be typed or handwritten and you must sign it in the presence of two witnesses, who must also sign the will.

For a *holograph* will to be valid, it must be written entirely in your own handwriting, and signed by you. It need not be witnessed.

A will may still be valid even if any or all of the above requirements are not met, but only if a court can be convinced that the will reflects how you intended to dispose of your property on your death.

Generally a person who witnesses a will and that person's spouse cannot take any benefit under that will, unless a court is satisfied that neither improperly influenced the deceased in making the will.

You can change your will as often as you like, but informal changes made by simply striking out parts of the will, or writing in amendments, **will not be effective.** You must either write a new, valid will, or make changes to your existing will through a formal amendment, which is know as a *codicil.*

A will usually needs to be *reviewed every few years*, as your circumstances changes. For example, your will is usually no longer valid if you get married after making it, and certain provisions of it may become inoperative if you get divorced.

## WHAT HAPPENS IF THERE IS NO WILL?

There is no law that requires you to make a will. If you die without one, provincial law will govern the distribution of your property. Each province is different. In Manitoba, for example, if you have no will and are survived by a spouse and/or children you had with that spouse, all of your property will go to your spouse.

- If there are children you had with someone other than your surviving spouse, the estate is divided between them and your spouse.
- If you die without a will and you are not survived by a spouse or children, your property goes to your blood relatives in order of their blood relationship. (Blood relation may include adopted persons).
- And if you have no spouse, children or blood relatives, your property goes to the Province of Manitoba.

## ARE THERE MINIMUM RIGHTS TO AN ESTATE?

Under Manitoba law, a surviving spouse or dependent can claim certain rights in an estate, whether there is a will or not. The spouse is **guaranteed** a minimum portion of the deceased's estate.

*continued on page 26*

*Have You Made a Will?*
*continued from page 25*

A surviving dependent in financial need may apply to Court of Queen's bench for an order giving him or her a share, or a greater share, of an estate.

## WHY NOT JUST A "SIMPLE" WILL?

Lawyers are often asked to prepare a "simple" will. In most cases, even the simplest will should include several clauses to give powers to the executor to deal with situations that can arise in the administration and distribution of your property.

Such clauses extend the length of even a simple will. The length will also vary depending on the complexity of your intentions.

## WHO SHOULD DRAFT A WILL?

Drafting a will involves decisions requiring professional skill and judgement which come only with many years of training and study.

Only a practising lawyer can give this service and provide advice for each individual situation.

It is possible to buy will forms in a drugstore or stationery shop and draft the will yourself. The form must be carefully completed and two witnesses must sign in the will in addition to the testator.

If you insist on using such a form, remember that mistakes are often made, and mistakes can be costly to your estate. You should at least have it **checked** over by a lawyer.

## WHAT INFORMATION DOES A LAWYER NEED?

When you go to a lawyer to have your will prepared, you should bring:

- a list of all property, including bank accounts, insurance policies, retirement savings and pension plans, and other valuables, as well as details on the ownership of these assets and who is to benefit from them;
- a list of names and addresses of all people who will benefit under the will (beneficiaries);
- a list of your immediate family;
- particulars of the person(s) who will be appointed to represent your estate (the executor), and;
- particulars of the guardian(s) of any minor children.
- the cost of having a lawyer prepare your will depends on how complicated it is. A "simple" will may cost only $75 to $125.

## WHY BOTHER WITH A WILL?

- A will ensures that your intentions are carried out with a minimum of expense and delay after your death. A properly drawn will can save your family and heirs expenses after your death.
- It allows you to name your executor.
- The statutory rules which govern distribution of a person's property are inflexible, and benefit only certain blood relatives. A bequest of property to organizations, charities, or to people who aren't blood relatives, as well as the forgiveness of debts, can only be accomplished through a will.
- Distribution of the deceased's personal effects – such as jewelry or heirlooms – causes bitterness in many families. This is often complicated by promises the deceased made before dying. Disposition of other assets, such as a business, can be avoided by a detailed will which states how such assets are to be distributed.
- A will provides for what happens if people die in an unexpected order, or if all of the immediate family die in a single accident.
- Property held in "joint tenancy" automatically transfers ownership to the other owner if one dies. A will is still needed, however, to dispose of property in case both die. Get legal advice on joint ownership before entering into it.
- Life insurance is simply one kind of property you may own. On your death, the proceeds will go to the named beneficiary, but if the beneficiary is dead, the proceeds go back to your estate. A will would deal with this situation.
- A will allows greater flexibility to provide for the needs of people like minors or disabled persons over a number of years.

*– Source: The Law Society of Manitoba*

# CANADA PLAYING KEY ROLE IN CHERNOBYL RECOVERY

April 26 marked a sobering anniversary. Ten years ago the world's worst nuclear disaster occurred at Chernobyl, Ukraine. Massive explosions tore off the roof of a nuclear generating station, releasing a cloud of radioactivity over Eastern Europe that was detected as far west as France. Since then, individual Canadians have opened their hearts and homes to help victims of the disaster. And the Canadian government, through the Canadian International Development Agency (CIDA), has committed about $38 million to projects related to Chernobyl, which represents over 20% of the overall program commitments for Ukraine of $178 million.

The human and environmental impacts of Chernobyl are so massive they are hard to comprehend. Whole communities in Belarus and Ukraine had to be evacuated – in all some 250,000 people were forced to abandon their homes and some 3.2 million still live in areas contaminated by radiation. The direct death toll has been estimated at over 100,000, leaving many orphans. But it will be years before the true extent of long-term health effects is known, although doctors are already reporting a higher incidence of birth defects, as well as thyroid gland cancers and other unusual tumors in children. The disaster, which released more radioactivity than created by the atomic bomb dropped on Hiroshima or on Nagasaki, continues to put severe strains on the economies and health care systems of Belarus and Ukraine. Over the last 10 years, Ukraine alone has had to spend 12 percent of its national budget coping with the legacy of Chernobyl.

## HUMANITARIAN AND MEDICAL AID

"You cry a lot. It's tough," is how Ruslana Wrzesnewskyj of Toronto describes her first visit to an orphanage in Ukraine. Although she already has three children of her own, she was so moved by the experience that she decided to adopt a 10-month-old girl who was suffering from severe malnutrition and a chronic chest infection. (Her new daughter, Olena, is now a healthy four-year-old.)

Helping one victim of Chernobyl was a small step, but like many other Canadians, Wrzesnewskyj wanted to do more. With a group of volunteers in Toronto, she founded a charity called Help Us Help the Children. With the aid of a grant from CIDA and donations from Rotary Clubs and private companies, her organization has shipped 300 tonnes of medical supplies, infant food and clothing to 167 orphanages in Ukraine in the last three years. In May, Wrzesnewskyj and 11 others from her organization travelled to Ukraine to deliver another shipment of aid directly to the orphanages, including 5,000 pairs of badly needed shoes and artificial limbs for children born with physical defects.

"The greatest need I saw was for basic antibiotics, imaging techniques and reliable lab tests, which we take for granted here in Canada," says Dr. Daniel Keene, who along with his wife, Dr. Anne Cornet, left his pediatric practice in Ottawa to work as a volunteer in a children's hospital in Kyiv. They were there as part of a medical training project called OSVITA (meaning "enlightenment" in Ukrainian), chaired by Dr. Ehor Gauk of the Faculty of Medicine at the University of Alberta.

Since its beginnings in 1992 as the Chernobyl's Children's Project, this program has received $3.48 million from CIDA to introduce modern techniques for the care of mothers and children in pediatric hospitals, as well as training for lab technicians to upgrade quality controls and the accuracy of blood analysis and other medical tests. Under Dr. Gauk's leadership, more than 150 doctors from across Canada have volunteered to work and teach in Ukraine.

OSVITA has also provided much-needed computers, Internet links, textbooks, and medical journals for the medical faculty in Kyiv. The program also brought 57 Ukrainian physicians to Canada for training, to allow them to see this country's health care system first-hand.

In Dr. Keene's view, "the biggest impact of OSVITA has been that it opened the door for an

*continued on page 28*

*Canada Playing Key Role in Chernobyl Recovery*
*continued from page 27*

exchange of ideas, and introduced the newest clinical methods. The younger physicians moved very quickly to adopt them."

The relocation of such large numbers of people, coupled with anxiety about exposure to radiation, have caused widespread psychological problems in Ukraine. To combat these problems, CIDA has contributed funds for:

- counselling centres for relocated families, mothers of children with birth defects, and teachers, who often serve as surrogate parents;
- medical equipment for hospitals treating children exposed to radiation; and
- a computerized cancer registry to track long-term health consequences of the Chernobyl accident. This was established by the University of Toronto's National Cancer Institute and Atomic Energy of Canada, which supplied 40 computers and software. The project will provide hard statistical data essential to accurately assess the impact of the radiation fallout.

In addition, in order to respond to an urgent, but more global need for medicines in Ukraine, CIDA has contributed $6.6 million through the Canadian Red Cross Society for the delivery of medications and medical supplies to the elderly, expectant mothers, children and the disabled. Another $4.5 million was given to UNICEF for an immunization program for children.

## NUCLEAR SAFETY: CLOSING DOWN CHERNOBYL

For the past decade, two of Chernobyl's remaining reactors have stayed operational despite acknowledged safety flaws in their design. This is mainly because of Ukraine's dependency on nuclear-generated electricity. Safely decommissioning Chernobyl has been one of the international community's top environmental priorities.

Last year, Canada negotiated an agreement between Ukraine and the G-7 countries to finance the shutdown of the remaining Chernobyl reactors and the safe disposal of the radioactive fuel and waste on the site by the year 2000. Canada has pledged $32 million towards the project, which will eliminate the possibility of another devastating accident. In the meantime, Canada is funding interim safety upgrades to Chernobyl's operating reactor through the Nuclear Safety Account of the European Bank for Reconstruction and Development.

## TOWARDS ALTERNATE ENERGY SOURCES

With the closing of the Chernobyl generating plant, Ukraine has to turn to other sources of electrical power. Canadian expertise is being used to develop the country's alternative energy resources:

- ***Coal***

Ukraine has ample reserves, but they are of low quality. SaskPower, Saskatchewan's energy utility, has developed expertise in using coal to fuel high-efficiency, electrical generating plants. As part of a five-year World Bank project, CIDA is providing $3.5 million to SaskPower to provide technical assistance and manage a project to upgrade a 350-megawatt coal-fired generating plant in central Ukraine. The units at the plant will be refitted to make them more energy efficient, and pollution control equipment will be installed to reduce emissions.

- ***Hydro***

CIDA has contributed $2.6 million to Hydro-Quebec International Inc., so its engineers can advise Ukraine on ways to improve the reliability and efficiency of its hydro-electric plants and modernize its electrical grid. This is the first stage of a four-year World Bank project.

## ENVIRONMENTAL PROJECTS

- ***Dnipro River cleanup***

CIDA has earmarked $5 million towards cleaning up the Dnipro River Basin, the source of drinking water for 70 percent of Ukraine's population of 52 million. The river was already identified as "severely contaminated" before recent tests revealed that radioactive elements are seeping into the groundwater in the Dnipro watershed.

- ***Geographical mapping system***

In the wake of the accident, it was essential to find out which areas were contaminated and

which were safe. CIDA has funded the first phase of a mapping project using a geographical information system (GIS) that creates digital maps on computers. The advantage of GIS is that map information can be quickly and cheaply updated, and specific maps can be created from a huge database. Current estimates are that 7.4 percent of Ukraine's agricultural land and 1.6 percent of its forests were contaminated by the Chernobyl accident (total: 8.9 million hectares).

• ***Nuclear fuel storage***

Safe storage of spent nuclear fuel is a major environmental concern in Ukraine. With the help of a $3.5 million contribution from CIDA, Ontario Hydro International Inc. is introducing a method of storing radioactive waste in high-density concrete canisters.

Through humanitarian and technical aid and working together with volunteers, Canadian non-profit groups and international agencies, CIDA is helping the people of Ukraine and Belarus cope with the worst environmental accident of the nuclear age. While a decade has now passed, it will take several generations to assess fully Chernobyl's impact on the people and the environment of Eastern Europe. Its legacy will be with us for a long time to come.

For more information about these projects, please contact:

**Communications Branch, Canadian International Development Agency,**
200 Promenade du Portage,
Hull, Quebec K1A 0G4,
Tel. (819) 997-5006, Fax: (819) 953-6088;
**"Help Us Help the Children"**
c/o Ruslana Wrzesnewsky,
Tel. (416) 236-1241
and **Medical Project "OSVITA"**
c/o Dr. Ehor Gauk, Tel. (403) 492-9405

*– Source: Canadian International Development Agency (CIDA) news release*

## HERBS AS HOUSE PLANTS

Many varieties of herbs make wonderful house plants, which in addition to attractive foliage, give you a flavour and fragrance.

For the winter you can bring some herb plants indoors from your outdoor garden and grow them in pots on a sunny window sill, then enjoy the tastes and scents of fresh herbs year-round.

Herbs are easy to grow in containers as long as they receive light, fairly warm temperatures, water, fertilizer and humidity. Most herbs need at least five hours of direct sunlight a day to grow and produce well, so your main requirement is a south-facing window or fluorescent light placed over a herb plant table to supplement or replace natural sunlight. A two-tube, cool white fixture hung six to eight inches above the plants and left on for eight to ten hours a day will keep your herbs bushy and productive.

Herbs prefer daytime temperatures of 65 to 70 degrees F, and night temperatures of 55 to 60 degrees F.

Water herbs regularly; when the top inch of soil feels dry, water the plant thoroughly with warm water until some flows out of the drainage hole. (To prevent root rot, be sure your herbs are planted in a well-drained potting mix.) Once a month applications of a fish emulsion or seaweed fertilizer, diluted to half strength, will give herbs enough nutrients to keep growing.

If the air in your home is dry, add humidity by setting your pots of herbs on pebble-lined trays filled with an inch of water, making sure the pots are over, but not in, the water.

Growing herbs indoors takes just a small space in your home and their care takes just a little bit of time each week. In return these perky plants will spice up many a meal.

Suggested herbs to grow indoors: basil, bay leaves, chives, garlic chives, lavender, marjoram, the mints, oregano, French parsley, rosemary, sage, scented geraniums, French sorrel, tarragon, thyme, winter savory, lemongrass, and salad burnet.

*– Brian Duncan*
*St. Mary's Nursery & Garden Centre*

# "TUG" – THE UKRAINIAN GAME

A unique board game about Ukraine and Ukrainians around the world has recently hit the market.

Invented and assembled by Rostyslaw and Daria (Romaniak) Surowy of Winnipeg, it is both fun and educational. It has been described as "an experience – a reminder as to who Ukrainians are as a people, about their history, geography, culture, and what they have so courageously accomplished in their glorious but largely unknown past."

The TUG game consists of over 2100 questions and answers, on topics ranging from history and geography, to culture (religion, language, the arts), and famous people.

Written in English, the game is suitable to all who are interested in Ukrainian topics. Like any other trivia game, the players have a specific goal to attain in order to win the game.

In a recent interview with *Promin*, Daria Surowy described how all this came about:

"When all this began many months ago, creating a game was the furthest thing on our minds. One evening, just for fun, we began making up questions on Ukrainian topics, just to quiz one another... to get some cobwebs out of those gray cells. In order to make questions a bit more challenging, we began to delve deeper into Ukrainian history and found out some fascinating facts. Soon we amassed quite a few questions on index cards.

"Then we were faced with a dilemma... what to do with all this information? It would be a shame not to share it with the community. There were plenty of books available, but what about something unique, something no other cultural group had (as far as we knew), something that could appeal to anyone as a 'fun' thing but still serve as an educational tool. A GAME!

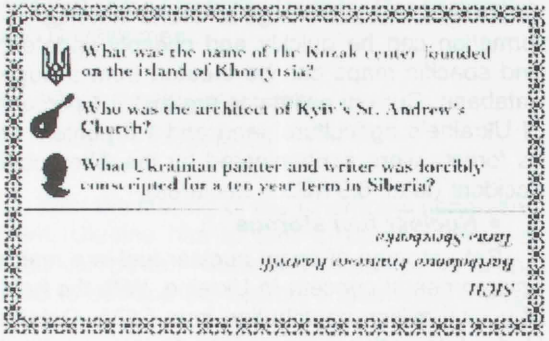
"We then divided the questions into three main categories – each with its own symbol (see below):

HISTORY and GEOGRAPHY

CULTURE

PERSONALITIES

Up to four individuals or four groups can play




this game. The players ask each other questions on the category their die lands on. "The Ukrainian Game" consists of over 2100 questions and answers. The goal of the game is to piece together the six (6) parts of Ukraine's national flag. In order to get a piece of the flag, you must land on a TUG and answer the question correctly. The first player to complete the flag wins.

Naturally the questions vary in difficulty but this should not deter anyone from playing, as the game is supposed to be a learning tool. The recommended age is 16 and up but younger players can participate provided they have some knowledge of things Ukrainian.

Daria continues: "Once we refined the questions and made a prototype of the game board, we took our material to a very talented graphic artist who polished up our ideas for the board, designed the logo and prepared the question cards for the printer. Having decided on the colours to be used, the designs, sizes, etc. we were directed to a game box/game board maker. This whole experience was definitely quite educational. It's amazing how much work and effort goes into assembling a board game. Although there were stumbling blocks along the way, we are proud to say, that the whole game was manufactured in Winnipeg.

"This whole procedure from the very beginning, took about two years. It was a lot of hard work – more than we had anticipated at the very outset, but it was truly a "labour of love". It was not done to make money, but to add something unique to our community. We wanted to show that Ukrainians could do more than just sing, dance and attend Jets rallies!

"We also wanted the name of the game to be simple and easy to remember, so the obvious choice was: "The Ukrainian Game" a.k.a. TUG

"The first game was on the shelf in November 1995. Mrs. Nell Koropas, of the Ukrainian Voice Bookstore in Winnipeg, has been very kind in distributing the game for us. It is available at the Bookstore for $51.95. Sales have been quite good, especially outside of Winnipeg. We've also had positive feedback from other ethnic groups who would have something similar for their communities.

As Daria concludes: "What could be a more perfect gift for your child studying Ukrainian history in university, a gift for your in-laws, or even for your nieces and nephews in Ukraine who are now studying the English language as well as learning about their own past? This is definitely a game of knowledge but, being educational does not preclude it from being fun.

***Editor's Note:*** *Daria and Rostyslaw emphasize that the TUG game is a limited edition, which means that once all the games are sold out, there will not be anymore available. To contact the inventors write to: R and D. Surowy, P.O. Box 67028, R.P.O. Maples, Winnipeg, Manitoba R2P 2T3.*

## A WEDDING MENU (A Toast)

There's a recipe worth giving
To young folks who pledge their troth,
It's a recipe for living
And it does apply to both.

For a meal you need potatoes,
Boil or fry them if you must.
And potatoes in your menu
Stand for strength that comes through trust.

You'll need meat to build the sinew
So's to meet each new demand.
Meat's the quality within you
That will help you understand.

Carrots are a vegetable
That lends more variety.
Carrots stand for better vision
Properly your mate to see.

Salads add both taste and color,
They're a product of the sun.
Yes, life's menu needs the laughter,
Needs enjoyment, needs its fun.

Then add salt because without it
You don't know where taste is at.
Marriage needs a sense of humor
Or it's likely to be flat.

Last comes the dessert. Without it
You can scrap the meal above.
The dessert to keep a marriage
(Use it often) it is love.

Then before you are quite ready
This whole wondrous meal to face
Fold your hands and with conviction
Pray to God and say your grace.

Before God and friends that love you
You stood up as man and wife.
May this menu we call marriage
Give you both a happy life!

*This poem was written by Peter J. Peters for a wedding toast he gave. Peter J. Peters lives in Winnipeg.*

*Reprinted from "Our Favourite Recipes".*

## CAMP TRIDENT AT CRYSTAL LAKE

Fifty-four campers from ages 6 to 13 enjoyed a successful summer session at Camp Trident, the Ukrainian Orthodox Church Camp at Crystal Lake, near Canora, Sask. last year. Registration included students from B.C. to Ontario.

The camp, which ran from July 16 to July 30, included a daily schedule of Ukrainian language and religion classes, crafts, sports, Ukrainian dancing and singing. Favourable weather allowed participation in swimming at Crystal Lake, many sports activities, evening barbecues and bonfires. Other activities included theme suppers, a talent show, weekly dances, a movie night, "Ukrainian Jeopardy", a scavenger hunt, preparing a yearbook of camp experiences and preparing a cassette/songbook of all songs learned at camp.

All campers were encouraged to participate in writing letters to an orphanage in Ivano-Frankivsk, Ukraine, a project developed by Regina CYMK. Camp Trident culminated with a church service, family dinner and final concert on July 30.

Enrolment in a summer camp provides an opportunity for the campers to develop long-lasting friendships with other Ukrainian children. Their experiences are remembered for years and treasured for a lifetime.

Camp Trident is sponsored by the Ukrainian Orthodox Churches of the Yorkton missionary district and is operated by a volunteer Board of Directors. The landscaped development offers group living accommodations in a retreat atmosphere. The facility, which is wheelchair accessible, provides a common dining area for 160, a large modern kitchen, classrooms, office, staff facilities, and sleeping facilities for 100 and boys and girls in an enjoyable and peaceful setting. The site includes a church, cottages and a baseball diamond/soccer field.

The development is located on a ten-acre site near the shores of Crystal Lake and is in close proximity to lake front, golf course, drive-in theatre and convenience store/fast food outlet.

This year the camp will run from July 7, 1996 to July 21, 1996.

Anyone interested in more information about Camp Trident for 1996 may contact Mr. Lawrence Skoretz, President, Board of Directors at (306) 563-5248 or Mert Ochitwa, Secretary-Treasurer at (306) 563-6779.

## ST. ANDREW'S MINI-COLLEGE '96

Once again, St. Andrew's College in Winnipeg will be holding its Ukrainian Immersion Program Mini-College '96 in July.

The Mini-College is co-sponsored by the Manitoba Parents for Ukrainian Education and focuses on children ages 6 to 12.

It helps them learn Ukrainian through a variety of methods and activities, including crafts, music, puppet theatre, field trip outings, swimming, and other recreational activities.

Mini-College ia full-day (8:30 a.m. to 4:30 p.m.) bilingual program and organizers encourage all interested children to enroll, regardless of language proficiency.

It runs two sessions, according to age: children 6-9 years old from July 15-26, and children ages 10-12 from July 29 – August 9. The cost is $125.00 per child.

For more information please contact Genia Bozyk at St. Andrew's College, (204) 474-8895.

## *PROMIN PRESS FUND*

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Vancouver ..... $900.00

U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Hamilton ..... 100.00
U.W.A.C. Daughters of Ukraine Branch, Montreal ..... 100.00

Emily Tabasniuk (Saskatoon) ..... 90.00

Lydia Murovycz-Tymoshenko (Stratford) ..... 60.00

Helen Harbus (Saskatoon) ..... 50.00
Alice Kripki (Saskatoon) ..... 50.00
Nadine McDonald (Calgary) ..... 50.00
Olga Ruzesky (North Battleford) ..... 50.00
Carol Scherban (Edmonton) ..... 50.00
Voloshky Trio (Saskatoon) ..... 50.00
Most Rev. Metropolitan WASYLY ..... 50.00

U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Vancouver ..... 45.00

Mrs. N. Deptuch (Saskatoon) ..... 40.00

Olga Michailishin (Thunder Bay) ..... 35.00

Mrs. F. Halabar (Toronto) ..... 30.00

Mary Bereziuk (Ituna) ..... 25.00
Anne Hawrysh (Borden) ..... 25.00
Peter Kuzyk (Leamington) ..... 25.00
Fred Stefaniuk (Cudworth) ..... 25.00

Olga Kozak (Toronto) ..... 20.00
Olga Satsevich (Burnaby) ..... 20.00
Evelyn Wasylyshen (Winnipeg) ..... 20.00

Nina Kusmenko (London) ..... 15.00

Mary F. Bayda (Saskatoon) ..... 10.00
Mary Drackett (Moose Jaw) ..... 10.00
Verna Hladyboroda (Calgary) ..... 10.00
Carol Hrycay (Windsor) ..... 10.00
Lois Koropatnisky (Surrey) ..... 10.00
Lydia Kulynych (Kelowna) ..... 10.00
Dobr. Jane Luchak (Winnipeg) ..... 10.00
Mrs. K. Wasylyshyn (Montreal) ..... 10.00
Adele Wawruck (Regina) ..... 10.00

Olga Chomycz (Toronto) ..... 5.00
Angie Dwernichuk (Chilliwack) ..... 5.00
Olga Nikiforuk (Richard) ..... 5.00
Mrs. D. Okos (Summerland) ..... 5.00
Olga Shewchuk (Montreal) ..... 5.00
Lucy Syrnick (Wadena) ..... 5.00
Mrs. A. Wasyleczko (Montreal) ..... 5.00
Mrs. P. Dybko (Hamilton) ..... 5.00
Mrs. A. Smoly (Montreal) ..... 5.00

The above is a list of donations received and processed from **April 1, 1996 to April 30, 1996.**

### CORRECTION:

In the May 1996 Press Fund listings, we made an error in the donation from Wakaw U.W.A.C. It should have read:
U.W.A.C. Olha Basarabova Branch, Wakaw ..... $50.00
It was incorrectly listed as Olga Kobylanska Branch. Our sincere apology to the members in Wakaw.

### REMINDER TO READERS:

Since Trident Press closes for a month over the summer, our next issue will be a combined July-August issue. Please send in your information and articles prior to **June 10, 1996** for the summer issue, otherwise it can't be published until the fall (September).

LIBRARY OF ST JOHNS, UKR ORTH J-11
WOMEN"S ASSC
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7
December 1,1996

# ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

# ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

851 Barton St. E. Hamilton, Ontario. L8L 3B4

**МИСТЕЦТВО**

| | |
|---|---|
| UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGN & STITCHES | $10.00 |
| UKR. WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS (D. Yanda) | 15.00 |
| UKRAINIAN CANADIANA | 8.00 |
| UKRAINIAN DAUGHTER'S COOK BOOK. Regina, Sask. | 12.00 |
| COUNTRY COOKERY. NEW COOK BOOK, Roblin, Man. | 12.00 |
| KURELEK HASTY NOTES (GST included) With envelopes | 7.00 |
| SET OF 20 PYSANKA CARDS (GST included) | 8.00 |
| SILVER SPOONS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA | 5.00 |
| MEMBERSHIP PINS, SMOLOSKYP | 10.00 |
| NEW SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (Pkg. of 100) | 13.00 |

**ІСТОРИЧНІ**

| | |
|---|---|
| ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська. **(Bilingual)** | 18.00 |
| ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ, Н. Полонська-Василенко | 5.00 |
| НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, 3 томи — **(Bilingual)** | 10.00 |
| ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, Н. Когуська. | 2.00 |

**ПРОГРАМИ**

| | |
|---|---|
| НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, пісні з нотами, слова Л. Українки | 5.00 |
| ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ | 8.00 |

**ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА**

| | |
|---|---|
| ДУХОВНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, (СОЮЗ УКР. КАНАДИ) | 5.00 |
| РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ НЕДІЛЬНИХ І РІДНИХ ШКІЛ, О. В. Слюзар | 2.00 |
| НАША ВІРА — OUR FAITH – SADOCHOK, Level one (GST included) | 8.00 |
| ХРИСТОС ВОСКРЕС! (EASTER. F. Pelech) | 2.00 |
| УКРАЇНСЬКИЙ ВЕРТЕП. КОЛЯДКИ ДЛЯ ДІТЕЙ, СЦЕНА НА РІЗДВО і. т.д. | 2.00 |

**РЕЛІГІЙНІ**

| | |
|---|---|
| СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. І. Стус. **(Bilingual)** | 5.00 |
| ОЗНАКИ НАДІЇ? (з подорожі Митр. Василія по Україні) Прот. С. Ярмусь. | 10.00 |
| СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ. (Constitution of UWAC) GST included | 3.00 |
| ГРАМОТИ, 25-ЛІТ АБО БІЛЬШЕ — (можна дописати роки) | 3.00 |
| ГРАМОТИ ПОЧЕСНІ | 1.75 |

Канцелярія відкрита від 9:00 до 4:30, від понеділка до п'ятниці.
Телефон. 905-312-4742.

***Note.*** **Postage and handling extra, plus GST 7%.**